



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de première instance

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 01-Jul-2013, 15:20
CMS/CFO:..... Uch Arun

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

25 juin 2013
Journée d'audience n° 199

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Victor KOPPE
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy
Faiza ZOUAKRI
DAV Ansan
Miriam MAFESSANTI

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
SIN Soworn

Pour le Bureau des co-procureurs :

CHAN Dararasmey
Dale LYSAK
SENG Bunkheang
Vincent DE WILDE D'ESTMAEL

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun
SOUR Sotheavy

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. DE WILDE D'ESMAEL	Français
Me GUISSÉ	Français
M. le juge LAVERGNE	Français
M. LYSAK	Anglais
M. le juge Président NIL NONN	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h02)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Monsieur le greffier, veuillez faire rapport sur la présence des
6 parties.

7 LE GREFFIER:

8 Monsieur le Président, toutes les parties sont présentes à
9 l'audience d'aujourd'hui.

10 L'accusé Nuon Chea participe depuis la cellule de détention
11 temporaire du tribunal, conformément à l'ordonnance de la Chambre
12 à cet effet.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Merci.

15 La Chambre laisse maintenant la parole à l'Accusation pour la
16 suite de la présentation de ses documents clés. Vous avez la
17 parole.

18 [09.04.00]

19 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

20 Merci, Monsieur le Président, et bonjour à vous ainsi qu'à tous
21 les juges. Bonjour à toutes les parties et au public.

22 Donc, je poursuis ma présentation sur la politique ayant trait
23 aux coopératives et camps de travail.

24 Le document suivant que je voulais présenter, c'est le document
25 E3/5. C'est un exemplaire d'"Étendard révolutionnaire" d'août

2

1 1975. Il comporte plusieurs articles, mais le quatrième est
2 intitulé "Une autre victoire importante des coopératives et de
3 notre mouvement révolutionnaire".

4 À la page, en khmer, 00063347 jusque 348; en français, 00538981;
5 et, en anglais, 00401507, il est dit ce qui suit - je cite:

6 "Après la libération totale de la nation et de la population et
7 pour appliquer les nouvelles tâches avec succès, par bonds en
8 avant, le Parti a décidé d'élargir les coopératives afin qu'elles
9 deviennent plus grandes qu'avant. Avant la libération, nous avons
10 créé des coopératives en les divisant en groupes. Un groupe
11 comptait quinze, vingt à trente familles en fonction des
12 situations concrètes pour faciliter la direction du processus. En
13 revanche, maintenant, pour stimuler le mouvement de production
14 vers une plus grande puissance, le Parti a décidé d'organiser les
15 coopératives en coopératives de village."

16 [09.05.50]

17 Je passe quelques phrases, et ensuite:

18 "Lorsque les coopératives étaient organisées sous forme de dix,
19 vingt ou trente familles, le rôle des coopératives dans le
20 renforcement du pouvoir révolutionnaire dans les villages avait
21 une portée étroite.

22 "La lutte des classes s'effectuait seulement dans le cadre d'un
23 petit groupe. Le combat pour l'élimination des pacificateurs et
24 des espions n'était pas d'envergure non plus. [...]

25 "Après l'organisation des coopératives à l'échelle du village,

3

1 celles-ci jouèrent alors un rôle prédominant dans le
2 rassemblement des forces et le renforcement du pouvoir
3 villageois, dans tous les domaines [...]. Les collectivistes qui se
4 trouvaient dans les coopératives, et en particulier les
5 agriculteurs pauvres et les agriculteurs de classe moyenne
6 inférieure qui sont membres des coopératives, ont consolidé leur
7 propre position en tant que maîtres réels des villages et des
8 communes." Fin de citation.

9 [09.07.04]

10 Dans le document suivant, E3/729, qui est un exemplaire de
11 "Jeunesse révolutionnaire" d'octobre 1975, la traduction en
12 français n'est pas parfaite, ce qui veut dire que je vais lire un
13 extrait en anglais. Et cet extrait se trouve à la page: en khmer,
14 00063400 jusque 01; en anglais, 00357903; et, en français,
15 00364224.

16 Alors, le titre en anglais est [début de l'interprétation de
17 l'anglais] "Les jeunes kampuchéens doivent se venger et se
18 remodeler dans le mouvement pour renforcer et élargir les
19 coopératives de production". Je cite l'extrait:

20 "Après la libération du pays entier, 99.9 pourcent du peuple
21 kampuchéen a été obligé de vivre dans la campagne afin de
22 participer au mouvement pour augmenter la production pour suffire
23 à leurs propres besoins et contribuer à la défense et à la
24 construction du pays. Pendant cette période initiale, les
25 coopératives partout dans notre campagne kampuchéenne sont la

4

1 garantie à régler ces complications et ces pénuries temporaires.
2 Nos coopératives de production sont aussi responsables pour la
3 gestion harmonieuse et ordonnée de l'éducation et de la
4 construction de plus de 2 millions de personnes qui ont été
5 libérées du joug des traîtres méprisables.

6 [09.09.20]

7 "Dans une situation complexe où plus de 2 millions de
8 personnes... 2 millions de nouvelles personnes sont allées vivre
9 dans la campagne et où les agents des ennemis et d'autres
10 éléments sont mélangés de façon chaotique parmi les rangs du
11 Peuple nouveau, nos coopératives de production ont aussi
12 l'obligation de renforcer les autorités de l'État dans les
13 villages et les sous-districts, aider à maintenir la sécurité
14 pour le Peuple nouveau et maintenir l'ordre dans les bases, dans
15 les villages et les sous-districts." Fin de citation.

16 À la page suivante, on trouve la citation suivante - je cite:

17 "...dans les coopératives, la lutte des classes et les
18 contradictions de classes se règlent constamment. Et donc, dans
19 les coopératives, il n'y a pas de phénomène pacifiste, aucun
20 phénomène frivole, aucun phénomène de désir d'être pleinement
21 équipé, aucun phénomène de gaspillage et aucun phénomène de chaos
22 libéral car le mouvement est toujours bouillonnant et doit
23 continuer de lutter et continuer de régler.

24 [09.10.35]

25 "À part cela, les coopératives... dans les coopératives, il y a

5

1 une organisation correcte et claire, une discipline
2 organisationnelle ferme et consciencieuse, des réunions de vie,
3 des réunions de critique et d'autocritique régulières, des
4 réunions politiques et d'étude culturelle en permanence." Fin de
5 citation [fin l'interprétation de l'anglais].

6 Le document suivant est le document E3/11, "Étendard
7 révolutionnaire" de septembre 1977. C'est un discours de Pol Pot
8 à l'occasion du 17e anniversaire du Parti, donc à l'occasion du
9 30 septembre 77. Je signale qu'il y a une autre cote pour un
10 document qui présente exactement le même discours, qui est E3/144
11 - E3/144 - qui, lui, a été publié en 1978 par le Ministère des
12 affaires étrangères.

13 Alors, dans ce document, Pol Pot, entre autres, dresse un tableau
14 idyllique de la réussite de la politique de collectivisation et
15 du travail en coopératives. Et je vais lire un extrait à la page:
16 en khmer, 00063174; en français, 00492846; et, en anglais,
17 00486256.

18 [09.12.20]

19 Je cite Pol Pot:

20 "De nos jours, [les coopératives] transforment les campagnes du
21 Kampuchéa qui étaient sèches et pauvres en campagnes qui sont de
22 plus en plus belles avec des bassins d'eau, des grands et des
23 petits, des canaux creusés partout, des rizières et des champs
24 verts...

25 "Et chaque coopérative est devenue une petite société

1 collectiviste..."

2 Un peu plus loin: "La coopérative a construit, renforcé et
3 développé une nouvelle société collectiviste, toute propre,
4 égalitaire, harmonieuse et pourvue d'un niveau de vie suffisant,
5 à la fois sur le plan des vivres, de la santé et de l'hygiène, de
6 la culture et de l'éducation.

7 "De nos jours, notre unité de coopérative [...] se renforce et se
8 développe, en dimension également. En moyenne, dans les campagnes
9 de tout le pays, cinquante pourcent des coopératives possèdent de
10 sept cent à mille familles, trente pourcent des coopératives ont
11 de quatre cent à six cent familles, et vingt pourcent de
12 [coopératives] disposent de cent à trois cent familles. En
13 général, nos coopératives sont déjà des coopératives à l'échelle
14 de la commune. Seul un petit nombre reste encore des coopératives
15 à l'échelle du village." Fin de citation.

16 [09.13.48]

17 Donc, on a vu qu'on est passé de coopératives de groupes à
18 coopératives de villages; ensuite, maintenant, coopératives de
19 communes.

20 Dans ce même article, Pol Pot parle des possibilités que ces
21 coopératives ont d'effectuer de grands travaux ou des chantiers.
22 Et je cite, à la page: en khmer, 00063181; en français, 00492851;
23 en anglais, 00486260 jusque 61. Pol Pot dit ceci:

24 "Durant plus d'une saison sèche, en 1977, les habitants de nos
25 coopératives ont construit des grands réservoirs d'eau dans

7

1 chaque zone, des bassins d'eau moyens dans chaque région et des
2 petits bassins d'eau dans chaque district. De plus, ils ont
3 creusé des canaux qui s'étendent sur des centaines de
4 kilomètres..."

5 Un peu plus loin: "Les habitants de nos coopératives ont
6 construit cinq digues - ou barrages - le long de la rivière de
7 Preaek Tnaot[...], deux digues sur la rivière de Chinit[...], trois
8 digues sur la rivière de Pursat[...], une digue sur la rivière de
9 Battambang, [etc.]

10 "Pour accomplir tout cela, les habitants, les ouvriers et les
11 agriculteurs l'ont fait en comptant sur leurs propres forces,
12 avec leurs propres mains et leurs propres pioches." Fin de
13 citation.

14 [09.15.28]

15 Un autre document essentiel est le document E3/748 - E3/748 -,
16 "Étendard révolutionnaire" d'octobre-novembre 1975. Il explique
17 les tâches des coopératives, notamment en matière de sécurité et,
18 donc, de recherche des ennemis. Et le passage pertinent se trouve
19 sous l'article 5... le cinquième article, qui a pour titre - je
20 cite - "Il faut renforcer et améliorer plus fortement les
21 coopératives de production du Parti pour qu'elles deviennent
22 encore plus puissantes et pour qu'elles se transforment en force
23 majeure et qu'elles atteignent l'objectif de 1976 du rendement de
24 3 tonnes de paddy par hectare de terrain cultivé" - fin de
25 citation. Alors, les extraits se trouvent sous les numéros, en

8

1 khmer, 00063268 jusque 69; en français, 00499710 jusque 11; en
2 anglais, 00495826.

3 Donc, titre 1, "La vraie nature et les attentes actuelles et
4 futures des coopératives de production": "La coopérative est une
5 organisation de production qui est une véritable institution de
6 classe."

7 Un peu plus loin: "Par conséquent, cette coopérative procède à la
8 lutte nationale et à la lutte des classes sans cesse et sans
9 relâche. Il faut renforcer et agrandir la coopérative en suivant
10 cet objectif et cette vraie nature, en permanence."

11 [09.17.28]

12 À la même page... ou aux mêmes pages, sous le titre 2, "Les tâches
13 révolutionnaires des coopératives de production du Parti dans
14 tous les domaines", on trouve six tâches essentielles qui sont
15 mentionnées. Je ne vais en citer que quatre.

16 Numéro 1: "Les coopératives rassemblent les forces paysannes de
17 la base afin de faire de la production générale..."

18 Je passe les numéros 2 et 3.

19 Numéro 4: "Résoudre les affaires relatives au commerce, à
20 l'échange des produits entre les coopératives."

21 Point 5: "Assurer les tâches dans le secteur militaire, dans la
22 garde de sécurité et la défense du pays."

23 Point 6: "S'organiser pour endoctriner les membres sur le plan
24 politique, sur le plan de l'idéologie révolutionnaire et
25 appliquer la ligne du commandement du Parti dans le cadre de la

1 coopérative..." Fin de citation.

2 Le document suivant est le document E3/273 - E3/2...

3 [09.19.00]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Allez-y.

6 Me GUISSÉ:

7 Merci, Monsieur le Président. Bonjour. Bonjour à l'ensemble de la
8 Chambre et des parties.

9 Je suis obligée, à ce stade, d'intervenir, puisque, compte tenu
10 de la décision de la Chambre d'hier, il me semblait que nous
11 n'étions pas censés évoquer des documents concernant la mise en
12 œuvre des politiques, et là, vraiment, j'écoute M. le coprocurateur
13 depuis ce matin et je pense que nous ne parlons que de mise en
14 œuvre de la politique de coopératives.

15 Donc, j'objecte, à ce stade-ci, à la poursuite de la présentation
16 de ces documents qui, à mon sens, sortent du champ de... du cadre
17 du procès 002/01.

18 [09.19.45]

19 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

20 Monsieur le Président, si je peux répondre, tous les documents
21 que je présente émanent du Centre du Parti. Tous ces documents
22 montrent l'évolution de la politique vis-à-vis des coopératives.
23 Ce n'est pas une politique qui est figée en 73, c'est une
24 politique qui évolue. On a vu qu'on est passé de coopérative de
25 taille modeste à des coopératives de taille au niveau de la

10

1 commune. Tous ces documents montrent quelle était cette politique
2 du Centre, des dirigeants du Parti, vis-à-vis des coopératives.
3 Il ne s'agit pas d'aller en avant... d'aller vers le...
4 simplement prouver ce qui se passait sur le terrain, c'est... dans
5 les "Étendards révolutionnaire", c'est établir ce qu'était la
6 position officielle du Centre par rapport à ses politiques sur
7 les coopératives. Bien entendu, parfois, cela a un aspect
8 pratique, mais ça reste bien des directives et des politiques
9 concrètes.

10 Merci.

11 (Discussion entre les juges)

12 [09.22.00]

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Je vais laisser la parole au juge Jean-Marc Lavergne pour
15 apporter les précisions qui s'imposent et répondre à l'objection
16 soulevée par la défense de Khieu Samphan sur la présentation des
17 documents clés par l'Accusation.

18 Monsieur le juge Lavergne, vous avez la parole.

19 M. LE JUGE LAVERGNE:

20 Oui. Merci, Monsieur le Président.

21 Donc, la Chambre considère que les documents qui sont
22 actuellement présentés par la Bureau de procureurs concernent les
23 directives à mettre en œuvre dans le cadre de la politique
24 concernant les coopératives et les directives établies au niveau
25 du Centre. Donc, il ne s'agit pas de la mise en œuvre sur le

11

1 terrain, et c'est bien cette mise en œuvre sur le terrain qui ne
2 doit pas faire partie de la présentation des documents clés dans
3 le cadre de ce procès.

4 Voilà. Donc, l'objection soulevée par la défense de Khieu Samphan
5 est rejetée.

6 (Discussion entre les juges)

7 [09.23.30]

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Monsieur le procureur, veuillez poursuivre votre présentation.

10 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

11 Merci, Monsieur le Président.

12 Donc, je parlais maintenant du document E3/273, qui est une
13 publication de FBIS qui est datée du 5 janvier 1976, et l'extrait
14 que je vais lire fait partie du compte-rendu du vice-premier
15 ministre de l'époque, qui était Khieu Samphan, sur le projet de
16 nouvelle constitution, et ce compte-rendu avait été présenté le
17 14 décembre 1975, à l'occasion du troisième congrès national,
18 tenu à Phnom Penh.

19 Alors, Khieu Samphan insiste tout d'abord, dans ses commentaires,
20 sur la politique de collectivisation - c'est bien une politique
21 dont je parle.

22 [09.24.40]

23 Alors, ça se trouve, en khmer, à l'ERN 00657443; en français,
24 00725798; et, en anglais, 00167813. Voilà. Khieu Samphan fait le
25 commentaire suivant - je cite:

1 "Conformément à l'article 2 du chapitre II, tous les principaux
2 moyens de production appartiennent à la collectivité. Ils sont
3 directement contrôlés et administrés par nos camarades ouvriers
4 et paysans eux-mêmes. Cette propriété collective est le
5 fondement-même sur lequel repose les droits et les libertés de
6 notre peuple..."

7 Un peu plus loin: "Partout il y a des chantiers, où notre peuple
8 fait d'immenses efforts pour créer, édifier et améliorer les
9 usines, développer l'industrie et accroître la production
10 agricole ainsi que pour transformer l'aspect des campagnes." Fin
11 de citation.

12 [09.25.52]

13 Un autre passage se trouve à la page: en khmer, 00657446, et ça
14 s'étend jusque 48; en français, 00725800 jusque 01; et, en
15 anglais, 00167814 jusque 15. Et voilà ce que dit Khieu Samphan
16 quant au chapitre IX, article 12 - je cite:

17 "Tout le monde travaille dans les champs, car nos ouvriers
18 appliquent le système de travail collectif et parce qu'ils sont
19 collectivement propriétaires des usines, des trains et de tous
20 les sites de production. C'est une autre réalité que l'on peut
21 voir dans le Cambodge d'aujourd'hui.

22 "Chaque paysan est propriétaire de la terre qu'il laboure."

23 Et je passe quelques phrases pour en arriver à l'article 13.

24 Khieu Samphan dit ceci:

25 "L'article 13 du chapitre IX souligne que tous les citoyens

1 cambodgiens doivent être pleinement égaux. Cela traduit une autre
2 réalité de notre société. À présent, nous sommes tous égaux. Il
3 n'y a ni classe riche, ni classe pauvre. Tout le monde travaille,
4 soit dans les champs, soit dans les usines." Fin de citation.

5 [09.27.35]

6 Et j'en viens au document E3/50, qui est une publication du Parti
7 communiste du Kampuchéa intitulé "Le troisième anniversaire de
8 l'organisation des coopératives paysannes", qui date du 20 mai
9 1976. Alors, ce document est fondamental. Il met d'abord en avant
10 le rôle crucial des coopératives dans la lutte contre les ennemis
11 et dans le contrôle du régime sur les habitants des coopératives.
12 Premier passage, à la page: en khmer, 00442214; en français,
13 00623787; et, en anglais, 00636014. C'est sous le titre 7. Je
14 cite:

15 "Grâce aux coopératives, [...] les ennemis sont réduits à l'état de
16 bandits. [...]Le Parti a réussi à contrôler les habitants, à
17 construire une armée, à fonder une économie, à servir les champs
18 de bataille et à frapper fortement les ennemis. Cela fut possible
19 parce que, dans tous les coins, il y avait des coopératives, la
20 force de l'alliance des ouvriers et des agriculteurs, placée sous
21 la direction du Parti." Fin de citation.

22 [09.29.18]

23 Ensuite, le document établit un lien entre les coopératives et
24 l'évacuation des villes et explique l'importance des coopératives
25 dans la lutte des classes, la lutte contre les ennemis et contre

1 la propriété privée.

2 Voilà un autre extrait, à la page: en khmer, 00442217; en
3 français, 00623789; et, en anglais, 00636015 jusque 16. Je cite:
4 "Après la libération, nous avons déporté tous les habitants hors
5 de la ville de Phnom Penh et des chefs-lieux que nous venions de
6 libérer. Nous avons fait abattre les marchés..."

7 Un peu plus loin: "Ceci devait achever la révolution nationale et
8 démocratique, entièrement et définitivement, et devait continuer
9 la révolution socialiste. Nous avons pu procéder de cette façon
10 parce que nous avons une base révolutionnaire socialiste dans
11 les régions libérées, et en particulier nous avons des
12 coopératives paysannes. S'il n'y avait pas eu de coopératives
13 paysannes dans les campagnes, nous n'aurions pas pu procéder de
14 cette façon, en aucun cas." Fin de citation.

15 [09.30.56]

16 Citation suivante, à la page: en khmer, 00442220; en français,
17 00623791 jusque 92; en anglais, 00636018 jusque 19. Je cite le
18 passage:

19 "...le Parti doit absolument prendre en main et diriger les
20 coopératives dans tous les domaines, dans tous les secteurs, à
21 travers ses membres proprement dits, les membres de Ligue de la
22 jeunesse communiste du Kampuchéa et les personnes piliers qui
23 sont présentes dans les coopératives."

24 Et un peu plus loin: "Autrement, les paysans de la classe
25 moyenne, ceux de la classe moyenne supérieure, les paysans riches

1 et les autres classes s'empareraient du rôle de direction dans
2 les coopératives, à coup sûr." Fin de citation.

3 Le document E3/10 - E3/10 - est également un exemplaire de
4 l'"Étendard révolutionnaire" de septembre à octobre 1976 qui
5 comporte un premier article qui est intitulé "Extrait des
6 interventions des camarades présidents du Parti à l'occasion du
7 16e anniversaire de la grandiose victoire de la naissance du
8 Parti communiste du Kampuchéa". Et il semble que ce soit Pol Pol
9 qui ait fait ce discours.

10 [09.32.49]

11 Premier passage: à la page khmère 00063069; en français,
12 00491876; en anglais, 00450509. Je cite:

13 "Notre société du Kampuchéa actuelle ne comprend que deux
14 classes: la classe ouvrière et la classe paysanne. Tous les
15 camarades qui sont d'origine petite-bourgeoise, les camarades qui
16 sont des intellectuels, qui sont des techniciens, s'ils vivaient
17 dans un milieu donné, ils auraient l'obligation de s'intégrer
18 dans la classe qu'on leur aura attribuée. Par exemple, s'ils
19 vivaient ou s'ils travaillaient avec des ouvriers, ils devraient
20 s'intégrer dans le rang de la classe ouvrière. S'ils
21 travaillaient à la campagne, dans une coopérative, ils devraient
22 s'adapter à la vie des paysans. Il n'est pas question que les
23 intellectuels restent une classe à part." Fin de citation.

24 Dans le même "Étendard révolutionnaire", il y a un deuxième
25 article qui semble également avoir été une partie de discours de

16

1 Pol Pot. Cet article s'appelle "Aiguiser l'idéologie de la classe
2 prolétarienne pour qu'elle soit la plus pointue et la plus
3 puissante qui soit".

4 [09.34.39]

5 Dans cet article, il est question de discipline et de rythme de
6 travail dans les coopératives et les usines, et c'est pertinent
7 dans la mesure où jamais le Parti ne lie les différences de
8 rythme de travail aux capacités physiques des individus, mais
9 plutôt à leur degré d'adhésion à la révolution socialiste.

10 Et voilà le passage: à la page khmère 00063086; en français,
11 00491889; et, en anglais, 00450522. Je cite:

12 "À propos de la lenteur, de la vivacité ou de la mollesse qui
13 existe dans le Parti, dans les offices, dans les usines et dans
14 les coopératives, certaines personnes sont très dynamiques. Il y
15 en a d'autres qui sont moyennement actives, et d'autres personnes
16 encore qui sont totalement indifférentes, ou alors elles sont
17 tout simplement paresseuses".

18 Un peu plus loin: "En ce qui concerne les gens indifférents, cela
19 vient du fait que leur flamme de la révolution socialiste est
20 trop faible."

21 Et un peu plus loin, il y a un exemple: "Si le rendement du paddy
22 n'atteint qu'une tonne et demie et ne parvient pas à trois tonnes
23 par hectare, cela aura un impact sur les affaires de défense et
24 d'édification du pays." Fin de citation.

25 [09.36.31]

1 Ensuite, toujours dans ce même document, il y a un lien qui est
2 fait, une fois de plus, entre la création et le fonctionnement
3 des coopératives et l'évacuation des villes ainsi que la lutte
4 des classes. En témoigne ce passage à la page: en khmer,
5 00063095; en français, 00491897; et, en anglais, 00450531. Je
6 cite:

7 "En ce qui nous concerne, est-ce que nous avons fait la lutte des
8 classes? Effectivement, nous avons fait la lutte des classes.
9 Nous avons déporté la population des villes. Ce faisant, nous
10 avons fait la lutte des classes. Nous avons consolidé et
11 développé des coopératives. Cette politique fait partie de la
12 lutte des classes qui a pour but d'attaquer et de disperser les
13 forces des capitalistes et les forces des féodaux." Fin de
14 citation.

15 [09.37.45]

16 Plus loin, dans ce même document, E3/10, le Parti, dans cet
17 article, confirme qu'au sein des coopératives il y a des
18 différences de statut entre les paysans et les ouvriers, d'une
19 part, et les féodaux et capitalistes, d'autre part, ainsi que des
20 restrictions qui doivent être mises en œuvre et une surveillance.

21 Et cela se trouve à la page: en khmer, 00063096; en français,
22 00491898; en anglais, 00450531. Je cite:

23 "Il faut accorder la liberté aux habitants qui sont les ouvriers
24 et les agriculteurs. Pour les féodaux et les capitalistes, il
25 faut imposer un cadre plus tendu. La liberté, il faut la donner à

18

1 quelle catégorie de personnes? Et il ne faut pas la donner à
2 quelle catégorie de personnes? Il faut être bien précis sur cette
3 question. Attention! Il ne faut pas autoriser les féodaux et les
4 propriétaires terriens à se déplacer partout.

5 "Comme par exemple aller chercher du sel, aller à la recherche de
6 racines d'arbres pour fabriquer des remèdes ou aller faire paître
7 des bœufs. Ces gens-là, s'ils se déplacent partout, ils vont
8 immanquablement communiquer entre eux. Il faut apprendre à nos
9 coopératives à faire attention par rapport à ces gens-là." Fin de
10 citation.

11 [09.39.37]

12 Et, enfin, dernier passage pour ce document E3/10, il se trouve à
13 la page: en khmer, 00063101; en français, 00491902; en anglais,
14 00450535.

15 "S'il n'y avait pas de coopératives, la vraie nature de la
16 révolution n'existerait plus. La vraie nature de l'impérialisme
17 reviendrait. Le révisionnisme reviendrait. S'il y avait des
18 marchés, des villes, il y aurait de la pagaille, et nous
19 deviendrions les valets des autres." Fin de citation.

20 Le document suivant est le document E3/86 - E3/86. Il s'agit d'un
21 document écrit par le Centre de recherche et de documentation du
22 Mouvement démocratique national uni, dont le Président était Ieng
23 Sary. Il est intitulé "Les vérités sur le régime dictatorial de
24 Pol Pol - 1975 à 1978". Il est daté du 8 septembre 1996, et Ieng
25 Sary y parle de cette question de séparation des peuples dans les

1 campagnes.

2 [09.41.29]

3 À la page, en khmer, 00224434; en français, 00614098; et, en
4 anglais, 00081219. Je cite:

5 "Pol Pot a ordonné de diviser l'ensemble de la population khmère
6 en deux groupes: d'un côté, le 'peuple ancien' qui avait
7 participé à la résistance et vivait déjà dans les coopératives
8 et, de l'autre, le 'peuple nouveau' ou 'le peuple du 17 avril', à
9 savoir les personnes évacuées de Phnom Penh et des autres villes.
10 Le 'peuple nouveau' a été envoyé dans la campagne sur des
11 chantiers (rizières, construction de barrages et de voies de
12 chemin de fer) où il a enduré des souffrances à la fois physiques
13 et morales." Fin de citation.

14 Je ne vais pas citer tout ce qu'il dit sur les conditions de
15 travail de ces personnes. Le Comité permanent, lui-même, s'est
16 intéressé aux rôles des coopératives, notamment en relation avec
17 le Peuple nouveau et avec le second mouvement de population.
18 Il y a des extraits du document E3/216 qui ont déjà été lus hier
19 par mon confrère, mais dans un autre contexte. Donc, il s'agit du
20 procès-verbal de la visite du Comité permanent dans la zone
21 Nord-Ouest, du 20 au 24 août 1975. Je voudrais lire deux
22 extraits.

23 [09.43.24]

24 D'abord, à la page: en khmer, 00008488 jusque 89; en français,
25 00343376 jusque 77; et, en anglais, 00850975 jusque 76. Sous la

20

1 section "Les recommandations de l'Angkar", le procès-verbal du

2 Comité permanent dit ceci - je cite:

3 "Concrètement, nous devons renforcer et agrandir les

4 coopératives. Il faut les transformer en un noyau dur. Il faut

5 que ce noyau dur soit dur pour absorber le Peuple nouveau. Le

6 Peuple nouveau doit se soumettre à la coopérative, que ce soit en

7 politique ou en économie. Ceci est notre objectif.

8 Le peuple devient dur seulement si les coopératives sont dures."

9 Fin de citation.

10 Et à la page qui suit, sous le numéro 2 - je cite:

11 "Le rôle après la libération totale: les coopératives ont absorbé

12 tout le Peuple nouveau évacué des villes, surtout de Phnom Penh,

13 et dans la zone Nord-Ouest, c'était de Battambang. Des centaines

14 de milliers d'habitants nouveaux à Battambang sont composés de

15 toutes sortes de mauvais éléments. Mais les coopératives les ont

16 absorbés tous, leur ont fourni des provisions et attribué des

17 travaux à accomplir, également. La capacité des coopératives est

18 très puissante. [...]

19 [09.45.25]

20 "Donc, si les coopératives sont solides et si les ennemis ne

21 peuvent pas s'infiltrer, ces derniers ne peuvent pas se déplacer

22 ou faire d'autres activités quoi que ce soit. Ils se feront

23 remarquer quand ils se déplacent et quand ils demandent de quoi

24 manger.

25 "Dans la zone Nord-Ouest, provisoirement, nous avons résolu

21

1 beaucoup de problèmes, mais il en reste quelques-uns. Les
2 problèmes ne se posent pas chez le Peuple ancien. Il faut faire
3 attention aux mauvais éléments dans le Peuple nouveau. Ils en
4 profitent. Parce que, même si nous leur donnons suffisamment (2
5 boîtes), ils ne resteront jamais." Fin de citation.

6 Quand on parle des deux boîtes, c'est sous-entendu qu'il s'agit
7 de deux boîtes de riz par jour.

8 Il existe d'autres comptes rendus de réunions du Comité permanent
9 qui sont pertinents pour la question des coopératives ou des
10 chantiers, et, à titre d'exemples, il y a le document E3/213, qui
11 est un procès-verbal de réunion au sujet de la planification des
12 plans quadriennaux de la construction du socialisme dans tous les
13 domaines, du 21 juillet au 2 août 1976.

14 [09.46.52]

15 Je ne vais en lire qu'un extrait, qui se trouve à la page: en
16 khmer, 00075818 jusqu'à 819; en français, 00301196 jusqu'à 97; en
17 anglais, 00104020.

18 "a) Les facilités:

19 "Premièrement, le facteur social: notre société est une société
20 pleinement collectiviste..."

21 Un peu plus loin: "...toutes les forces de production sont
22 également collectivistes. Nous pouvons gérer les forces des
23 hommes, des bœufs, des buffles et des instruments, comme nous
24 voulons."

25 Et, un peu plus loin, il est dit: "Quant à nous, nous sommes

1 différents des autres." Et on parle de la Chine, de la Corée et
2 du Vietnam.

3 "Nous sommes plus rapides qu'eux. Si on examine le collectivisme,
4 le socialisme, nous sommes plus en avance qu'eux, de 4 à 10 ans."
5 Fin de citation.

6 Il existe d'autres procès-verbaux de réunion du Comité permanent,
7 dont je vais parler plus tard, concernant les chantiers ou camps
8 de travail.

9 [09.48.30]

10 Le document suivant est le document E3/760 - E3/760. Il porte
11 également le numéro E3/761. C'est un exemplaire d'"Étendard
12 révolutionnaire" qui est daté de juin 1976, qui publie des
13 extraits des recommandations des camarades représentants de
14 l'Angkar-Parti lors d'une assemblée de zone qui s'est tenue du 3
15 au 6-7 juin 1976.

16 Premier extrait, à la page: en khmer, 00062850 jusque 851; en
17 français, 00487760 jusque 61; et, en anglais, 00509615 jusque 16.

18 Le titre est le suivant: "Le problème le plus important consiste
19 à avoir la maîtrise des masses populaires. Et en particulier, il
20 faut avoir la maîtrise des coopératives."

21 Et je cite un peu plus bas:

22 "Le Parti doit avoir la maîtrise des coopératives. De quelle
23 façon est-ce qu'il doit en avoir la maîtrise pour parvenir à
24 contrer les ennemis? Il est nécessaire d'avoir la maîtrise en
25 matière de politique, de telle sorte que les gens comprennent la

1 ligne politique fondamentale du Parti."

2 [09.50.16]

3 Un peu plus loin: "En effet, il est nécessaire que les gens
4 comprennent que les diguettes, les canaux et le rendement de
5 trois tonnes de paddy par hectare, contribuent à l'édification et
6 à la défense du pays..."

7 Un peu plus loin encore: "Par ailleurs, il faut également
8 parvenir à avoir la maîtrise du commandement, avoir la maîtrise
9 des éléments, avoir la maîtrise de la biographie des gens, au fur
10 et à mesure. Il faut se servir des forces populaires qui existent
11 au sein des coopératives pour contrer les ennemis."

12 Dans ce même document E3/760, les coopératives se voient imposer
13 des objectifs très ambitieux par l'Angkar-Parti.

14 On lit ceci, à la page: en khmer, 00062865; en français,
15 00487774; et, en anglais, 00509626. Je cite:

16 "À ce point précis, j'aimerais dire que dans le cadre de notre
17 zone, en ce qui concerne certaines régions, d'ici à trois à
18 quatre ou cinq ans, elles passeront au système de l'agriculture
19 moderne. Et d'ici dix à quinze ans, le système d'agriculture
20 moderne recouvrira le pays tout entier."

21 [09.52.05]

22 Un peu plus loin: "De cette manière, au cours de l'année 1980,
23 nous obtiendrons facilement un rendement de dix tonnes à onze
24 tonnes de paddy par hectare. De ce fait, durant une courte
25 période, nous aurons suffisamment de ressources pour acheter des

1 machines, du pétrole et d'autres instruments." Fin de citation.
2 Le document suivant est le document E3/193, "Étendard
3 révolutionnaire" daté d'août 1977. Il s'agit d'un discours d'un
4 représentant du Parti, au sujet d'un certain nombre de directives
5 relatives à la construction, à la consolidation et au
6 développement du Parti dirigeant, au cours de l'Assemblée des
7 cadres de la zone Ouest, organisée le 25 juillet 1977. Et ce
8 document... ce discours est important dans la mesure où il ne
9 concerne pas que la zone Ouest, mais des politiques ou des
10 positions idéologiques du Parti qui sont appelées à être
11 appliquées dans toutes les zones du pays.
12 [09.53.26]
13 En effet, ce document se termine par les mots suivants, à la
14 page, en khmer, 00062970; en français, 00611852; en anglais,
15 00399246 - je cite:
16 "Je propose aux dirigeants de tous niveaux du Parti d'examiner,
17 de réfléchir et d'étudier cet exposé, minutieusement, afin de
18 l'appliquer dans leur propre zone, avec succès." Fin de citation.
19 Alors, ce discours parle tout d'abord des purges qui ont déjà eu
20 lieu dans la zone Ouest, et il s'intéresse ensuite aux purges des
21 ennemis de classe, au sein des directions des coopératives, et à
22 la nécessaire maîtrise des coopératives qui doivent absolument
23 être dirigées par les agriculteurs pauvres ou de classe moyenne
24 inférieure, mais pas par les ennemis, c'est-à-dire les autres
25 classes.

1 Premier passage, à la page: en khmer, 00062963 jusque 964; en
2 français, 00611839 jusque 40; en anglais, 00399234 jusque 35. Je
3 cite un des passages:

4 "...dans d'assez nombreuses coopératives, le pouvoir n'est pas
5 encore dans les mains des ouvriers et des agriculteurs du Parti.
6 Il est entre les mains des autres classes. S'il se trouve entre
7 les mains des autres classes, est-ce que ces classes sont du côté
8 de la révolution? Non, elles sont contre la révolution."

9 [09.55.48]

10 Un peu plus loin: "Nous devons organiser les agriculteurs pauvres
11 et les agriculteurs de classe moyenne inférieure pour qu'ils
12 aillent prendre en main les coopératives, pour qu'ils aillent
13 écraser le pouvoir des autres classes qui sont venues contrôler
14 nos coopératives..."

15 Et un peu plus loin: "Ce problème précis, il ne concerne pas
16 seulement la zone Ouest, mais toutes les zones dans le pays."

17 Et deuxième extrait de ce document, à la page: en khmer,
18 00062978; en français, 00611851; et, en anglais, 00399246. Et
19 c'est la conclusion du représentant du Parti, lors de cette
20 assemblée de la zone Ouest. Je cite:

21 "...d'ici à la fin de l'année - donc, 77 - il faut organiser afin
22 que les agriculteurs pauvres et les agriculteurs de classe
23 moyenne inférieure puissent aller prendre en main le pouvoir dans
24 tous les domaines, dans chaque coopérative, à plus de cinquante
25 pourcent des coopératives dans toute la zone et à cent pourcent

1 au milieu de l'année 1978, au plus tard."

2 [09.57.29]

3 J'en viens à la dernière partie de cet exposé, qui... c'est des
4 documents plus spécifiques qui ont trait aux sites de
5 construction ou aux chantiers.

6 Alors, tout d'abord, on note que les dirigeants du Parti
7 s'intéressaient particulièrement à la production de sel, donc à
8 Srae Ambel, dans la région de Kampot, et surtout à l'augmentation
9 de la production à tout prix.

10 Le premier document est le document E3/230 - E3/230. Il s'agit
11 d'un procès-verbal de réunion du Comité permanent dans la nuit du
12 22 février 1976, à laquelle les accusés ont participé. Et, à la
13 page, en khmer, 00000711; français: 00301330; et, en anglais,
14 00182546, sous le titre "Les Recommandations de l'Angkar", il est
15 dit ceci - je cite:

16 Numéro 1: "Les problèmes de la production de sel: il faut faire
17 des efforts complémentaires pour avoir de cinquante mille à
18 soixante mille tonnes." Fin de citation.

19 [09.59.10]

20 Dans un autre document toujours relatif à la production de sel...

21 C'est le document E3/733, un exemplaire de "Jeunesse
22 révolutionnaire" datant de mai 1976. En khmer, le passage
23 pertinent se trouve à la page 00064011; en français, 00524482;
24 et, en anglais, 00357874. Je cite:

25 "Quant à nos jeunes hommes et nos jeunes filles qui travaillent

1 dans les rizières de sel, ils doivent se battre pour se préparer
2 à renforcer et à développer les marais salants pour qu'ils
3 deviennent de plus en plus grands, pour qu'ils soient meilleurs,
4 plus solides, afin d'augmenter la production de sel de cette
5 année 1976, le plus possible." Fin de citation.

6 Et, enfin, un discours de Khieu Samphan à l'occasion du troisième
7 anniversaire de la victoire du 17 avril, discours prononcé en
8 avril 78, qui porte la cote E3/169 - E3/169. En khmer, on trouve
9 cet extrait à la page S00704520; en français, ERN: S00004805; et,
10 en anglais, 00280394. Je cite:

11 "L'année dernière, l'unité des marais salants a obtenu une
12 production de sel largement supérieure à celle prévue dans le
13 plan. Cette année, elle a déjà réalisé le plan de production
14 annuel à la fin du mois de mars. Au cours du mois d'avril qui
15 reste, la production de sel dépassera largement celle prévue dans
16 le plan. L'unité des marais salants est une unité d'avant-garde,
17 un modèle pour tout le pays." Fin de citation.

18 [10.02.03]

19 Alors, concernant le chantier de construction du nouvel aéroport
20 militaire de Kampong Chhnang, il existe là aussi plusieurs
21 comptes rendus de réunion du Comité permanent, qui s'intéressait
22 fortement à cette construction.

23 Le premier document est le document E3/182 - E3/182 - réunion du
24 Comité permanent du 9 octobre 1975. Alors, je vais lire
25 simplement un très court extrait, à la page: en khmer, 00019126;

1 en français, c'est à la dernière page du document, c'est-à-dire
2 00292886; et, en anglais, ERN 00183407. Je cite: "Quant aux
3 aéroports, notre armée compte construire dans d'autres endroits.
4 L'examen pourrait être effectué dans la province de Kampong
5 Chhnang, il faut renforcer et élargir." Fin de citation.
6 Un deuxième procès-verbal de réunion du Comité permanent date du
7 22 février 1976, durant la session de nuit, et Nuon Chea et Khieu
8 Samphan étaient présents également. Il portait, ce procès-verbal,
9 sur les problèmes de défense du pays. Il s'agit du document
10 E3/229 - E3/229 -, à la page: en khmer, 00000720; en français,
11 00334960; en anglais, 00182627. Je cite - numéro 2, "Les
12 problèmes des aides chinoises relatives aux secteurs aériens":
13 "e- Les aéroports: proposer d'examiner les nouveaux endroits un
14 peu plus profonds, comme à Tmat Pong ou à Kampong Chhnang." Fin
15 de citation.
16 [10.04.41]
17 Et, enfin, il y a le document E3/235m qui est un procès-verbal de
18 réunion du Comité permanent de la nuit du 19... non, du Comité
19 permanent du 19 au 21 avril 1976, "Décision prise après trois
20 jours de discussion". Et là il s'agit de la décision définitive
21 de construire le nouvel aéroport militaire à Kampong Chhnang. Ça
22 se trouve à la page: en khmer, 00019145; en français, 00322970;
23 et, en anglais, 00183419. Je cite - titre III, "Au sujet des
24 affaires de défense nationale":
25 "2-Les aéroports militaires:

1 "Nous organisons le fonctionnement à Kampong Chhnang.

2 "Nous avons besoin de défendre le pays efficacement." Fin de
3 citation.

4 Toujours concernant ces documents spécifiques relatifs à certains
5 sites, ou camps de travail, ou chantiers, il y a ceux qui
6 concernent les barrages du 1er janvier et de Trapeang Thma. Je ne
7 vais utiliser que deux de ces documents.

8 [10.06.18]

9 Le document E3/200 ou E3/201. Il s'agit d'un rapport de la BBC
10 qui rapporte un discours de Khieu Samphan à l'occasion de
11 l'anniversaire de la victoire du 17 avril, lors d'une réunion de
12 masse, le 15 avril 1977, à Phnom Penh. Et voilà ce qu'on trouve à
13 la page: 00... en khmer, 00292806 jusque 07; et, en anglais,
14 00419513 jusque 14; en français, 00612167 jusque 68. Je cite:
15 "L'élan de construction de notre pays est plus vif en 77 qu'il ne
16 l'était en 76. Certains de nos corps de production progressiste
17 ont déjà rempli les objectifs de 1977, comme celui de la
18 production de sel. [...]

19 "Par ailleurs, sur chaque site de construction où des barrages
20 sont construits et des réservoirs et fossés creusés, de nombreux
21 corps ont déjà atteint leurs objectifs de 1977."

22 Un peu plus loin: "Ces corps progressistes sont présents dans
23 chaque région, dans chaque secteur et dans chaque district. À ce
24 jour, de nombreux sites de construction ont terminé de 60 à 70
25 pourcent du travail. [...]À travers le pays, tous les sites de

30

1 construction atteindront l'objectif de 1977 pour fin mai. Ces
2 projets comprennent des barrages pour irriguer les champs toute
3 l'année et contenant l'eau de Preaek Tnaot, du Chinit et d'autres
4 cours d'eau. Par ailleurs, nous avons construit ou construisons
5 de grands réservoirs de centaines de millions de mètres cube et
6 des réservoirs de taille moyenne ou de petite taille..."

7 [10.08.35]

8 Un peu plus loin: "Chaque site de construction d'un réservoir,
9 d'un canal ou d'un barrage occupe 10 000, 20 000, voire 30 000
10 travailleurs: les travaux avancent vites. [...]

11 "Avons-nous obtenu ces résultats à des machines? Non, nous
12 n'avons pas de machines. Nous réalisons tout en nous fondant
13 principalement sur la force de notre peuple. Nous travaillons en
14 parfaite autonomie. Cela illustre l'énorme héroïsme de notre
15 peuple, ainsi que ses grandes forces. Même à mains nues, nos
16 compatriotes sont capables de toutes les réalisations."

17 Un autre passage de ce document: en khmer, 00292811; en français,
18 00612170; et, en anglais, 00419516. Je cite:

19 "...notre objectif est, simultanément, de travailler, de servir
20 l'élan de construction de la nation et d'acquérir des compétences
21 techniques. Il importe peu que les barrages et réservoirs que
22 nous avons construits ne durent que 5 ou 10 ans. Dans les 5 ou 10
23 années à venir, nous serons bien plus développés, plus riches et
24 plus expérimentés qu'aujourd'hui et nous maîtriserons bien plus
25 de compétences techniques qu'aujourd'hui." Fin de citation.

1 [10.10.30]

2 Document E3/1783 - E3/1783. C'est le récit de la visite au
3 Cambodge de Chen Yonggui dans NCNA, le 22 décembre 1977. On
4 trouve cela dans le document FBIS.
5 Alors, cet article, parmi de nombreux autres articles, est
6 pertinent, puisqu'il montre le plan du Comité central de
7 construire de grands barrages et l'intérêt et la fierté des
8 dirigeants du Kampuchéa démocratique pour ces grands ouvrages, au
9 point de faire visiter certains sites de construction ou les
10 chantiers à des visiteurs étrangers. En l'occurrence, Pol Pot
11 fait visiter le barrage de Trapeang Thma et celui du 1er janvier
12 au vice-premier ministre Chinois, Chen Yonggui.

13 On trouve les passages pertinents à la page: en khmer, 00659260;
14 en français, 00606766; en anglais, 00498181. Je cite:

15 "Le camarade Nhim Ros - donc, N-H-I-M R-O-S - a déclaré que le
16 réservoir de Trapeang Thma avait été construit en moins de deux
17 mois, cette année, par les travailleurs de la cinquième région de
18 la zone Nord-Ouest, en réponse à l'appel du Comité central du
19 Parti demandant de construire de grands projets de rétention
20 d'eau."

21 [10.12.45]

22 Je saute un passage, et ensuite:

23 "Il a ensuite déclaré: 'La sécheresse s'est installée lorsque
24 nous avons commencé à construire le réservoir, et les 20 000
25 personnes qui y travaillaient n'avaient même pas assez d'eau à

32

1 boire.' L'on ne pouvait qu'admirer le peuple kampuchéen pour son
2 zèle révolutionnaire consacré à la construction du pays."
3 Et enfin, un peu plus loin: "Le vice-premier ministre Chen
4 Yonggui a visité de nombreux autres projets de rétention d'eau,
5 dont 'le barrage du 1er janvier' traversant le Chinit, ce qui a
6 permis l'irrigation de 10 000 hectares de terre." Fin de
7 citation.

8 Voilà qui met fin à ma présentation au nom du Bureau des
9 coprocurateurs concernant les politiques en ce qui concerne les
10 coopératives et les sites de construction de chantiers.
11 J'ai terminé un petit peu plus tôt que prévu, Monsieur le
12 Président, et un de mes collègues doit venir me remplacer. Alors,
13 je vous demanderais s'il était possible de faire la pause
14 maintenant, un peu plus tôt que d'habitude. Merci beaucoup.

15 [10.14.06]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Je vous remercie.

18 Le moment est opportun pour une pause. Nous allons donc marquer
19 une pause de 20 minutes et nous reviendrons à... dans 20 minutes.

20 Reprise... suspension d'audience.

21 LE GREFFIER:

22 Veuillez vous lever.

23 (Suspension de l'audience: 10h14)

24 (Reprise de l'audience: 10h39)

25 M. LE PRÉSIDENT:

1 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

2 La parole est rendue à l'Accusation, qui pourra continuer à
3 présenter ses documents clés.

4 M. LYSAK:

5 Merci. Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les
6 juges, chers confrères.

7 Aujourd'hui, je vais présenter les documents clés portant sur la
8 politique du PCK concernant les ennemis et la prise pour cible de
9 certains groupes. Je commencerai par la politique générale du
10 Parti, l'existence d'une entreprise criminelle commune visant à
11 éliminer par la violence tous ceux qui étaient perçus comme des
12 ennemis du PCK.

13 [10.41.25]

14 Ces documents prouveront l'origine de cette politique, sa
15 conception et la manière dont elle a été arrêtée par les
16 dirigeants du Parti et par chacun des organismes clés du PCK et
17 du régime du Kampuchéa démocratique, y compris les Comités
18 central et permanent, les ministères, les divisions de l'armée,
19 les zones et les secteurs indépendants de tout le pays. Ces
20 documents feront apparaître les grandes lignes du Parti
21 concernant les ennemis, la décision de recourir à la violence
22 révolutionnaire contre les ennemis du PCK, l'identification des
23 ennemis, d'après lesquels, d'après le Parti, il y avait présenté
24 des antagonismes, les appels à être vigilant face aux ennemis
25 infiltrés et la détermination à liquider ou balayer les ennemis.

1 Ensuite, j'aborderai des documents faisant apparaître la
2 politique consistant à s'attaquer aux fonctionnaires et soldats
3 du régime de Lon Nol. Vu l'importance de cette question dans
4 cette affaire, je m'efforcerai d'examiner cette question de façon
5 approfondie en présentant des documents distincts là-dessus.
6 [10.43.14]
7 Concernant les mesures ciblant spécifiquement les Cham, les
8 Vietnamiens et les bouddhistes, je ne procéderai pas à un exposé
9 distinct. Je présenterai plutôt quelques documents clés portant
10 sur les mesures ciblant ces groupes, dans le cadre de ma
11 présentation générale sur la politique relative aux ennemis.
12 Je commencerai par quelques documents qui font apparaître le
13 régime de la politique du PCK concernant les ennemis et l'origine
14 de ses idées.
15 E3/9. C'est le livre de Philip Short, "Anatomie d'un cauchemar".
16 Je donne les ERN: 00396256; en français, 00639526. Ce livre n'a
17 pas encore été traduit en khmer. Philip Short parle de la
18 littérature communiste étudiée par Saloth Sar, Ieng Sary et
19 d'autres membres du Cercle marxiste de Paris. Voici ce qu'il
20 écrit:
21 "Les cellules se réunissaient une fois par semaine, en général
22 pour quelques heures, en soirée, afin de parler des événements de
23 la semaine et d'étudier les textes marxistes. Ils ont commencé
24 par 'L'ABC du communisme' de Lénine, ensuite le manifeste
25 communiste et l'œuvre de Mao Zedong sur la nouvelle démocratie.

1 Il y a aussi eu des soirées de critique et d'autocritique au
2 cours desquelles les membres des cellules analysaient leurs
3 points faibles et ceux de leurs camarades." Fin de citation.
4 [10.45.22]

5 Dans les pages suivantes, Philip Short évoque l'influence
6 spéciale qu'a eue Staline sur Saloth Sar et sur les autres
7 étudiants khmers de ce cercle, indiquant que le stalinisme était
8 l'idéologie officielle et le point de ralliement constant pour le
9 PCF, à l'époque.

10 J'aimerais lire un passage à ce sujet: en anglais, 00396258 et
11 59; en français, 00639529 et 30. Il est question d'un document
12 rédigé par Staline et intitulé "L'Histoire du Parti communiste
13 bolchevik de l'Union soviétique". On voit que ce texte a eu une
14 influence particulière sur Pol Pot et sur les autres membres du
15 cercle marxiste. Voici ce qu'écrit Philip Short:

16 "Cette œuvre écrite par Staline en 1938, après la Grande Terreur,
17 a été utilisée comme exemple politique par les partis communistes
18 du monde entier. Mao l'a fait traduire en chinois; Ho Chi Minh a
19 publié une version en vietnamien. Dès lors, en soi, il ne peut
20 pas être tenu responsable de la barbarie connue au Cambodge, mais
21 cela a eu une influence formatrice.

22 "L' 'Histoire du Parti communiste (bolchevik)' est une œuvre
23 inculquant six principes fondamentaux -comme la 'nécessité de
24 rester proche des masses' et de ne pas se laisser 'enivrer par le
25 succès'. Il y a eu quatre autres préceptes de Staline qui ont

1 marqué la pensée de ceux qui allaient devenir les
2 révolutionnaires du Cambodge, soulignant l'importance de la bonne
3 direction - 'sans quoi la cause de la dictature prolétarienne
4 serait anéantie' - ainsi que la critique et l'autocritique. Il
5 enseignait que le marxisme-léninisme n'était pas un dogme et,
6 plus que tout, il encourageait à la vigilance interne. 'L'un des
7 mots d'ordre du Parti Bolchevik', écrivait Staline, 'était que le
8 Parti devenait plus fort en se purifiant des éléments
9 opportunistes'."

10 [10.48.31]

11 On trouve ensuite une citation du texte de Staline:

12 "Sans une lutte intransigeante contre les opportunistes se
13 trouvant dans ses propres rangs... le parti de la classe ouvrière
14 ne peut accomplir son rôle... On peut avoir l'impression que les
15 bolcheviks ont passé trop de temps à se livrer [à cette lutte] et
16 lui ont accordé trop d'importance, mais ceci est absolument faux.
17 L'opportunisme parmi nous ne peut pas être toléré davantage qu'un
18 ulcère dans un corps sain... On ne saurait autoriser ceux qui
19 doutent, les opportunistes, les 'capitulationnistes' et les
20 traîtres à être présents parmi la direction de la classe
21 ouvrière... Il est plus facile de s'emparer d'une forteresse de
22 l'intérieur. Pour être victorieux, nous devons avant toute chose
23 purger le Parti de la classe ouvrière - et sa citadelle avancée -
24 des 'capitulationnistes', des déserteurs, des criminels et des
25 traîtres."

1 [10.49.52]

2 Philip Short continue comme suit:

3 "Ce texte de Staline offrait également d'autres leçons sur
4 l'importance qu'il y avait pour les révolutionnaires à recourir à
5 des formes légales et illégales de lutte pour s'emparer du
6 pouvoir et la nécessité d'avoir un Parti intrinsèquement
7 élitiste, 'monolithique' et 'combatif' pour lequel les candidats
8 devaient être soigneusement sélectionnés. Mais le message de
9 Staline consistait à dire que les communistes devaient
10 constamment être sur le qui-vive pour se préserver des 'escrocs
11 politiques' et des 'agents des organismes d'espionnage étranger'.
12 Ce type de personne, d'après lui, ferait tout pour masquer leurs
13 'desseins maléfiques' et s'infiltrer dans le Parti en devenant
14 membres pour masquer leurs activités de sabotage et de trahison.
15 La seule bonne réaction face à cette 'lie humaine', c'est la
16 'répression impitoyable'." Fin de citation.

17 Les dirigeants du PCK ont beaucoup été influencés par Staline,
18 mais, plus loin dans le livre, Short - à la page suivante: en
19 anglais, 00396336; français: 00639616 -... Short, donc, écrit que
20 "les communistes"... [L'interprète a manqué la partie suivante].

21 [10.51.50]

22 Short écrit ceci:

23 "Concernant la coexistence pacifique entre deux blocs mondiaux,
24 les partis communistes peuvent prendre le pouvoir par des
25 élections plutôt que par une lutte de classes et la violence

1 révolutionnaire."
2 Document suivant - il est lié aux origines du Parti et de sa
3 politique concernant les ennemis: E152.2. C'est le livre de Thet
4 Sambath, "Behind the Killing Fields". En anglais, 00757506; en
5 français, 00849394 et 95; et, en khmer, 00858278 et 79. Il y est
6 question de l'influence de Mao Zedong et d'autres sur la manière
7 dont Pol Pot et Nuon Chea ont établi la liste du Parti. Je cite:
8 "Les deux - c'est-à-dire Pol Pot et Nuon Chea - ont recherché les
9 principes devant devenir le fondement du Parti communiste. Pol
10 Pot était chargé de faire des recherches sur les questions
11 nationales, comme les dirigeants gouvernementaux et la situation
12 à Phnom Penh. Nuon Chea était responsable de rassembler des
13 informations sur la situation à la campagne, y compris
14 l'agriculture et les membres du Parti à l'échelon local. Souvent,
15 Pol Pot allait à la Bibliothèque nationale pour y étudier des
16 documents en français, des livres et autres publications
17 françaises. Nuon Chea n'allait jamais à la bibliothèque, mais il
18 achetait des livres sur la politique et les principes politiques,
19 dont des livres sur le Vietnam, l'Union soviétique, la Chine et
20 d'autres publications communistes.
21 [10.54.29]
22 "Nuon Chea a lu le livre 'La Résistance l'emportera' par le
23 communiste vietnamien Truong Chinh. C'est un livre écrit en 47 et
24 qui donne des instructions aux partisans. Il a écrit des essais
25 sur la mise en place d'un Parti communiste par Liu Shaoqi, qui

1 deviendrait l'une des principales victimes de la Révolution
2 culturelle. Nuon Chea a aussi étudié les livres de Lénine et de
3 Staline, tandis que Pol Pot a lu 'Le 'gauchisme' - Une Maladie
4 d'enfance du communisme'. Nuon Chea aimait particulièrement les
5 œuvres de Mao Zedong."

6 Ici, on cite Nuon Chea:

7 "J'aimais lire des livres sur le travail clandestin et des livres
8 vietnamiens sur la torture et l'arrestation des membres
9 communistes. Les livres chinois portaient sur le travail
10 clandestin et sur ceux qui se faisaient passer pour des
11 communistes mais qui étaient en réalité des espions." Fin de
12 citation.

13 À présent, je vais aborder des documents traitant de la ligne
14 politique adoptée par le PCK en ce qui concerne les ennemis,
15 ainsi que le recours à la violence révolutionnaire.

16 [10.56.15]

17 Il y a un document clé dont j'aimerais parler, c'est E3/11. C'est
18 le numéro de l'"Étendard révolutionnaire" de septembre 77. On y
19 trouve un discours de Pol Pot prononcé ce mois-là à l'occasion du
20 17e anniversaire de la création du Parti. Tout au début, voici ce
21 qu'on trouve:

22 "À l'occasion de la célébration du 17e anniversaire de la
23 création de notre PCK, celui-ci a décidé, publiquement et
24 officiellement, d'annoncer son existence au pays et au monde."

25 Il s'agissait d'une déclaration publique sur l'existence du

1 Parti, raison pour laquelle le discours a été diffusé à la radio.
2 Il y a des documents d'époque qui reprennent ce discours.
3 En plus de l'"Étendard révolutionnaire", on retrouve ce même
4 discours dans le document FBIS de ce mois, E3/143 - en anglais,
5 00168771 et... à 76; en khmer, 00769652 à 63; en français, 00793333
6 à 39. Le document FBIS publie des extraits du discours de Pol Pot
7 et signale qu'il a été prononcé le 27 septembre 77, lors d'un
8 rassemblement de masse où étaient présents tous les membres du
9 Comité central ainsi que plus de 10 000 représentants des
10 ouvriers, des paysans de coopérative, de l'armée et de différents
11 ministères de Phnom Penh. Il est également indiqué que, plus
12 tard, les cinq heures de discours ont été diffusées à la radio de
13 Phnom Penh le 29 septembre 77.

14 [10.59.15]

15 Il y a aussi E3/144 où l'on trouve une traduction française de ce
16 discours, laquelle a été publiée par le Ministère des affaires
17 étrangères du Kampuchéa démocratique en 78. Il s'agit donc d'un
18 discours particulièrement pertinent, dès lors que les chefs du
19 Parti entendaient exposer au monde leurs politiques.

20 Je passe à la teneur du discours, E3/11. Il est question de la
21 ligne stratégique fixée au premier congrès du Parti. En khmer,
22 c'est la page 00063136; en anglais, 00486227; et, en français,
23 00492812.

24 Le premier point discuté par Pol Pot dans ce discours était la
25 conclusion du congrès du Parti que le Kampuchéa, à l'époque,

41

1 était un pays semi-colonial et un satellite des impérialistes, en
2 particulier des impérialistes américains, et donc la mission de
3 la révolution nationale était d'attaquer et d'expulser les
4 impérialistes pour obtenir la libération.

5 [11.01.00]

6 Le deuxième point de ce discours peut être retrouvé au début - en
7 khmer, 00063138; en anglais, 00486228; et, en français, 00492814
8 - et lit comme suit:

9 "Le congrès... l'Assemblée générale a analysé et a défini les
10 antagonistes qui existaient dans la société du Kampuchéa, à
11 l'intérieur de cette société. À l'époque, nous étions en train
12 d'élaborer les lignes du Parti. La société kampuchéenne était
13 divisée en cinq classes différentes: la classe ouvrière, la
14 classe paysanne, la classe des petits-bourgeois, la classe des
15 capitalistes et les féodaux. Il y avait au total cinq classes.
16 Existait-il des antagonismes entre ces classes? Il y en avait, et
17 ils étaient compliqués. Il existait des antagonismes entre les
18 ouvriers et les capitalistes, entre les capitalistes et les
19 petits-bourgeois, entre les paysans et les propriétaires
20 terriens, entre les paysans et les capitalistes. Il s'agissait
21 d'antagonismes complexes et entremêlés. Mais lesquels de ces
22 antagonismes étaient... jouaient un rôle principal dans la société
23 à l'époque?"

24 [11.02.39]

25 Un peu plus loin, dans le même paragraphe: "C'était par les

1 propriétaires terriens que les paysans étaient les plus opprimés.
2 Et donc 85 pourcent de la population faisaient partie... qui
3 faisaient partie des paysans, étaient en antagonisme avec la
4 classe oppressive, qui l'opprimait directement, c'est-à-dire les
5 propriétaires terriens."

6 Page suivante, Pol Pot déclare:

7 "Cet antagonisme était un antagonisme de vie ou de mort. Il
8 s'agissait d'un antagonisme profond dans la société kampuchéenne
9 qui frappait plus de 85 pourcent de la population. Et c'est
10 pourquoi le premier congrès du Parti a défini cet antagonisme
11 contre un antagonisme contradictoire. Comment pourrait-on
12 résoudre cela? Il fallait mobiliser les paysans pour qu'ils
13 luttent et combattent les classes opprimantes, les propriétaires
14 terriens féodaux." Fin de citation.

15 Monsieur le Président, je vais sans doute... j'ai peut-être oublié
16 de dire que mon confrère, avec la permission de la Chambre, peut
17 afficher des extraits de ces documents à l'écran pendant que je
18 parle, et ils seront affichés de sorte "à ce" que tous puissent
19 les consulter, si la Chambre le souhaite.

20 [11.04.30]

21 Toujours dans le même paragraphe du discours de Pol Pot, on
22 retrouve une déclaration qui explique les opinions du Parti
23 vis-à-vis des chefs bouddhiques et de la religion bouddhiste. Pol
24 Pot déclare - à la page, en khmer, 00063141; en anglais,
25 00486230; et, en français, 00492816 -... et le discours va comme

1 suit:

2 "Les contradictions... enfin, les antagonismes ont causé de la
3 haine, mais de par le passé ils étaient refoulés. Pourquoi ces
4 antagonismes avaient-ils été refoulés? Eh bien, parce que la
5 classe des propriétaires terriens, les mandarins qui avaient le
6 pouvoir et les leaders spirituels de la classe exploitante
7 avaient fait circuler des renseignements pour cacher ces
8 antagonismes. L'idée que les mauvais actes d'une vie précédente
9 avaient donné lieux aux conditions actuelles avait servi à
10 induire les paysans en erreur et les empêcher de voir ces
11 antagonismes."

12 [11.06.06]

13 Quelques pages plus tard, dans le discours - à l'ERN, en khmer,
14 00063145; en anglais, 00486233; en français, 00492820 -, Pol Pot
15 déclare:

16 "Une fois que nous avons procédé à l'analyse des contradictions
17 au sein de la société kampuchéenne, comment avons-nous déterminé
18 qui étaient les ennemis de la révolution et qui étaient les
19 forces révolutionnaires? Il y avait deux ennemis que l'on devait
20 combattre: le premier, l'impérialisme, en particulier
21 l'impérialisme américain; le second était la classe féodale, les
22 propriétaires terriens, les réactionnaires, les compradors." Fin
23 de citation.

24 Le discours poursuit comme suit sur la façon dont certaines
25 personnes au sein de l'aristocratie féodale - certaines

1 personnes, des capitalistes, et certaines personnes, des classes...
2 des propriétaires terriens - qui étaient prêts à lutter contre
3 l'ennemi, et la façon... donc, sur la façon de pouvoir utiliser ces
4 gens comme des forces tactiques ou des alliés.

5 [11.07.39]

6 Page suivante, Pol Pot dit qu'il existe trois catégories
7 d'ennemis établies par la ligne politique du Parti - citation:

8 "Nous avons divisé nos ennemis en trois groupes:

9 "Premièrement, pour séduire les ennemis qui pouvaient être
10 séduits dans certaines conditions. "Deuxièmement, pour
11 neutraliser certains qu'il était possible de neutraliser, de
12 sorte "à ce" qu'ils ne puissent pas mener des actes contre nous.

13 "Troisièmement, pour isoler les plus féroces afin de les
14 attaquer." Fin de citation.

15 [11.08.23]

16 À l'ERN en khmer, 0063... 00063489; en anglais, 00486236 à 37; et,
17 en français, 00492824, Pol Pot décrit les formes de lutte
18 révolutionnaire que le Parti avait retenues pour attaquer et
19 vaincre ses ennemis. Je cite:

20 "Le premier congrès du Parti a précisé les formes suivantes de
21 lutte révolutionnaire:

22 "La première forme de lutte était d'utiliser la révolution... la
23 violence révolutionnaire et politique et la violence armée
24 révolutionnaire - en d'autres termes, utiliser la violence
25 révolutionnaire pour mener une lutte politique et armée. Cette

1 violence était une force pour résister à l'ennemi et frapper
2 l'ennemi.
3 "Deuxième forme de lutte: la forme de lutte légale, à moitié
4 légale et illégale. La forme illégale était considérée comme un
5 fondement."
6 Paragraphe suivant: "La troisième catégorie était la lutte
7 ouverte, semi-ouverte et clandestine, la forme clandestine étant
8 le fondement."
9 [11.10.10]
10 Pol Pot a aussi dit clairement, dans son discours, que l'ennemi...
11 que le Parti considère que les ennemis étaient surtout dans les
12 centres urbains du Cambodge - en khmer, 00063150 à 51; en
13 anglais, 00486238; et, en français, 00492826:
14 "Notre ligne opérationnelle était qu'il fallait utiliser la
15 campagne comme la base. Pourquoi utiliser la campagne comme base
16 pour notre soutien, et pas les villes? C'est que les villes ne
17 pouvaient servir de bases de soutien. Bien qu'elles étaient... les
18 villes avaient beaucoup de population, l'ennemi était partout, et
19 son espace était limité. Les tribunaux, les prisons, la police et
20 les soldats y étaient tous. Les réseaux des ennemis et son
21 appareil de répression y étaient concentrés. Et la ville était
22 composée... avait une composition de classe très complexe. Dans les
23 campagnes, l'espace était vaste. Les ennemis y étaient
24 éparpillés, et, dans certains endroits, il n'y avait ni ennemi,
25 ni soldat, et, dans certaines communes, il n'y avait qu'un ou

46

1 deux soldats ou policiers. Ça signifiait que les forces ennemies
2 dans la campagne étaient faibles et que les paysans y étaient
3 nombreux, que la composition de classes y était bonne."

4 [11.12.12]

5 À l'ERN, en khmer, 00063160 à 61; en anglais, 00486245 à 46; et,
6 en français, 00492834 à 35, Pol Pot y décrit les stratégies
7 militaires pour attaquer l'ennemi dans les années et les mois
8 menant à avril 75. Il y explique:

9 "Quant à la ligne d'attaque contre l'ennemi, le Parti a déterminé
10 qu'il fallait attaquer tant sur le plan militaire que sur le plan
11 politique. Il faut renforcer le peuple contre l'ennemi, sur le
12 plan économique, en coupant les ravitaillements en nourriture des
13 ennemis et, surtout, en éliminant leurs différents réseaux
14 d'espions."

15 Un peu plus loin: "La situation alimentaire est devenue de plus
16 en plus précaire, pour être finalement entièrement coupée. Il a
17 fallu que les impérialistes américains fassent... prennent de
18 grandes mesures pour le faire. Ils ont dû transporter 40 000
19 tonnes de vivre par mois, simplement pour la ville de Phnom Penh.

20 "Dans la ligne de combat contre l'ennemi, notre pays a déterminé
21 sa ligne de combat en grand détail... le Parti, plutôt, l'a fait et
22 attaque les ennemis en toutes circonstances. La ligne de combat
23 était de lancer des offensives en permanence et de laisser aller
24 l'esprit créatif et l'initiative dans tous les fronts. Nous avons
25 mené une guerre conventionnelle et aussi une guerre de guérilla,

1 simultanément, en utilisant les forces de guérilla comme le
2 fondement de cette offensive afin de harceler l'ennemi partout,
3 sans répit, et d'utiliser la guerre conventionnelle pour éliminer
4 les troupes ennemies." Fin de citation.

5 [11.14.48]

6 Vers la fin de ce discours - à l'ERN: en khmer, 00063163 à 64; en
7 anglais, 00486248; et, en français, 00492837 -, Pol Pot a fait un
8 résumé de la ligne du Parti sur lequel tous s'étaient entendus
9 lors du premier congrès:

10 "La ligne de notre Parti, définie en 1960, a prévu:

11 "1. qu'il fallait faire la révolution nationale en éliminant
12 l'impérialisme, en particulier les impérialistes américains, du
13 Kampuchéa; et

14 "2. qu'il fallait mener la révolution démocratique et éliminant
15 le régime réactionnaire des féodaux et des compradors
16 capitalistes de... et les éliminer de la société kampuchéenne.

17 "Nous avons complètement réalisé ces deux tâches le 17 avril
18 1975." Fin de citation.

19 Quelques jours après avoir prononcé ce discours, Pol Pot a quitté
20 pour une visite officielle en Chine et, à la fin de ce voyage, en
21 octobre 1977, il a tenu une conférence de presse avec la presse
22 chinoise... la presse d'État chinoise, que l'on retrouve dans le
23 document E3/2072 - E3/2072. Il s'agit d'un document dont
24 différents extraits ont déjà été présentés. Je ne citerai donc
25 que quelques extraits.

1 [11.16.45]

2 Il s'agit d'un article de l'agence de presse Xinhua ou agence de
3 presse Chine nouvelle - NCNA est son acronyme en anglais -, et
4 qui avait été publié dans les résumés d'émissions de la BBC, en
5 octobre 77. Le rapport indique que Ieng Sary et Vorn Vet étaient
6 aussi présents pendant cette conférence de presse. Et, à cette
7 occasion, Pol Pot a répété quelques lignes à propos des ennemis.
8 À l'ERN, en khmer, 00296201 à 02; en anglais, S00080547; en
9 français, S00648890, Pol Pot déclare:

10 "Après avoir... après s'être opposés à l'impérialisme... ou, plutôt,
11 après avoir proposé l'éradication de l'impérialisme au rang de
12 ses missions, notamment l'impérialisme des États-Unis, nous avons
13 aussi une nouvelle mission, c'est-à-dire celle de combattre la
14 bourgeoisie compradore, et donc nous avons confirmé quelles
15 étaient les cibles de la révolution."

16 [11.18.08]

17 Paragraphe suivant: "Nous avons mené une guerre ouverte et
18 clandestine, et la lutte clandestine était le fondement. Nous
19 avons mené une lutte tant légale qu'illégale, comme la base...
20 comme la lutte illégale... et nous avons privilégié la lutte
21 illégale. Nous avons attaché une importance toute particulière à
22 la lutte violente et à la fois un combat politique et violent, la
23 lutte armée... comme la lutte armée étant la voie privilégiée."
24 Pol Pot, pendant cette conférence de presse a aussi souligné que
25 le Parti rejetait la doctrine Khrouchtchev de la transition

1 pacifique au socialisme, en déclarant: "Pour nous, la voie
2 parlementaire ne nous mènera nulle part."
3 Document E3/147, à présent. On y retrouve un rapport sur un
4 discours prononcé par Nuon Chea le 16 janvier 1977, lors d'un
5 rassemblement célébrant l'anniversaire de l'Armée révolutionnaire
6 kampuchéenne. Des extraits de ce discours ont été diffusés sur la
7 radio de Phnom Penh. Et, dans ce discours, Nuon Chea discute des
8 lignes stratégiques et tactiques du Parti.
9 [11.19.44]
10 À l'ERN, en khmer, 00679796; en anglais, 001684867; en français,
11 00698446, dans ce discours, Nuon Chea déclare:
12 "Nous avons adopté la position bien définie que, pour renverser
13 les impérialistes américains, leurs valets et toutes les classes
14 exploitantes, l'action politique seule ne suffirait pas. L'ennemi
15 disposait d'armes et d'outils totalitaires pour réprimer et tuer
16 notre peuple. Dès lors, après 1960, notre organisation
17 révolutionnaire a décidé clairement de recourir à l'action
18 politique et à la violence armée afin de renverser et d'écraser
19 l'ennemi."
20 Les prochains documents que j'aimerais présenter sont des numéros
21 de l'"Étendard révolutionnaire" qui montrent que la ligne du
22 Parti pour utiliser la violence révolutionnaire contre les
23 ennemis perçus n'a pas pris fin après la prise du pouvoir par le
24 PCK, le 17 avril 1975, mais plutôt cette politique s'est
25 maintenue tout au long du régime du Kampuchéa démocratique.

1 [11.21.38]

2 Tout d'abord, document E3/760 - E3/760. Et il s'agit du numéro de
3 juin 1976 de l'"Étendard révolutionnaire".

4 Dans la deuxième partie de ce numéro du magazine, on retrouve
5 "Opinions et instructions qu'un représentant du Parti avait
6 exprimé lors d'une réunion au mois de juin 1976", à l'ERN: en
7 khmer, 00062849; en anglais, 00509614; et, en français, 00487759.

8 Le représentant du Parti a prononcé la remarque suivante à propos
9 de la situation aux ennemis:

10 "Que sera la prochaine étape de l'ennemi? Sont-ils forts ou
11 sont-ils affaiblis?

12 "Nous pouvons répondre en disant que les ennemis mèneront des
13 activités contre nous et notre révolution de différentes façons.

14 Il s'agit d'une lutte continue entre la révolution et la
15 contre-révolution... et ne prendra... et ne cessera jamais.

16 Armez-vous de cette position. Cet ennemi existe et existera
17 pendant dix, vingt ou trente années encore. La lutte populaire
18 nationale est comme la lutte des classes. Autrement dit, la lutte
19 entre la révolution et la contre-révolution se maintiendra.

20 "Sont-ils forts ou non? Ce problème ne dépend pas d'eux, mais
21 cela dépend de nous. Si nous prenons des mesures absolues et
22 répétées, nous parviendrons à affaiblir l'ennemi, et ils seront
23 éparpillés." Fin de citation.

24 [11.24.00]

25 Prochain document, E3/742. C'est le numéro d'"Étendard

1 révolutionnaire" d'avril 1977. On y retrouve un discours prononcé
2 par un Parti... un représentant du Parti à l'occasion du deuxième
3 anniversaire de la victoire du 17 avril. Dans la première partie
4 du discours - à l'ERN: en khmer, 00062985 à 86; en anglais,
5 00478495 à 96; en français, 00499753 à 54 -, le discours va comme
6 suit: "Pour ce qui est de l'ennemi, ils ont subi plusieurs revers
7 dans... au cours des trois derniers mois. Les ennemis de
8 l'extérieur, la CIA, le KGB et les Yuon ont subi des défaites
9 humiliantes et sévères."
10 Paragraphe suivant: "Ces ennemis de tous types essayaient de
11 construire des forces d'espionnage. Leurs trois réseaux
12 principaux, qui s'étaient enfuis dans le Parti, la révolution et
13 l'armée au cours des 27 dernières années, ont été débusqués et
14 ont été anéantis au cours du premier trimestre de l'année 77."
15 [11.25.56]
16 Page suivante: "Pour ce qui est des ennemis qui sont des agents
17 de la CIA, du KGB et à la solde des Yuon, les chiens au service
18 des ennemis se sont infiltrés dans notre révolution et nos rangs
19 révolutionnaires. Ils ont perdu leur contrôle car leur appareil
20 et l'organisation ont été écrasés complètement, et les forces qui
21 leur restent ont été dispersées comme des rats chassés de leur
22 trou, envoyés dans l'eau et pourchassés par le peuple et
23 anéantis. Nous devons continuer de les frapper et de les écraser
24 et les piétiner de par notre position d'avantage... notre forte
25 position, et nous devons mener des offensives en permanence,

1 pendant cette année 77, et encore plus, pour qu'ils ne
2 parviennent pas à se relever." Fin de citation.
3 Plus tard - en khmer, 0062821 (sic); en anglais, 00478500 à 01;
4 et, en français, 00499757 à 58 -, les cadres du Parti ont reçu
5 les instructions suivantes:
6 "Les expériences du passé nous permettent de bien comprendre et
7 de voir clairement que, même si les ennemis de l'intérieur et de
8 l'extérieur ont essuyé des défaites cuisantes de par le passé,
9 ils n'ont pas abandonné leur stratégie de s'opposer à notre
10 révolution kampuchéenne correcte. Eux, les CIA, les KGB et ceux à
11 la solde des Yuon, continuent d'essayer de se libérer pour
12 maintenir leurs activités criminelles. C'est quelque chose dont
13 nous devons nous souvenir clairement pour avoir une bonne
14 vigilance révolutionnaire pour résister et éliminer l'ennemi avec
15 une maîtrise parfaite."

16 [11.28.38]

17 Paragraphe... un paragraphe plus bas:

18 "À ce moment-là, nous nous souvenons d'un certain nombre de
19 plans, comme suit:

20 "a) il est impératif d'être d'avis que notre position est
21 résolument meilleure et plus forte... et résolument plus forte que
22 celle de l'ennemi. Et nous sommes puissants de façon autonome et
23 nous pouvons mener des offensives contre les ennemis;

24 "b) nous devons continuer de renforcer l'esprit de vigilance
25 vis-à-vis de l'ennemi à l'intérieur du Parti, à l'intérieur de

1 l'armée et parmi la population;

2 "c) il faut avoir une vision claire vis-à-vis les ennemis de
3 l'intérieur et de l'extérieur et bien comprendre leur nature, de
4 voir qu'ils sont dans un antagonisme de vie et de mort [...];

5 "d) il est impératif d'endoctriner et de mobiliser les forces
6 puis de partir à la recherche des ennemis, d'examiner les
7 ennemis, d'analyser les ennemis, de suivre les ennemis, de faire
8 pression sur eux, de les identifier, de les écraser et de faire,
9 en fait, pour eux... enfin, d'en faire des rats encerclés et prêts
10 à être écrasés." Fin de citation.

11 [11.30.23]

12 Dans le numéro suivant de l'"Étendard révolutionnaire", E3/135,
13 qui date de juin 77 - aux ERN suivants: en khmer, 0062802 à 806
14 (sic); en anglais, 00446857; et, en français, 0047... 00487719 - il
15 est question de la lutte contre l'ennemi l'intérieur:

16 "Sur le plan interne, nous avons bien purgé le Parti à tous les
17 échelons, en haut comme en bas. Beaucoup de zones, de bases ont
18 fait l'objet d'un tri. Dans d'autres régions, cela a été fait
19 pour l'essentiel. Partout on s'emploie à régler le problème."

20 Deux paragraphes plus loin:

21 "De pair avec cela, les ennemis infiltrés sont loin d'être tous
22 partis. Les ennemis se sont infiltrés dans des forces anciennes.
23 Il en reste peu, mais certains sont encore là; ils sont dispersés
24 dans les bases, dans les unités, ministères et bureaux.

25 "Comment régler le problème à l'avenir?"

1 "Premièrement, il faut avoir une position claire selon quoi la
2 lutte contre les ennemis infiltrés n'est pas terminée. Tous les
3 vestiges des ennemis infiltrés demeurent et continuent d'étendre
4 leurs activités.

5 "Deuxièmement, il faut prendre des mesures absolues, sans
6 compromis, sans hésitation, sans retenue."

7 [11.32.46]

8 À la page, en khmer, 0062830; en anglais, 00446879; et, en
9 français, 00487744, les chefs du Parti donnent les instructions
10 suivantes: "Au cours du deuxième semestre 77: l'objectif sera de
11 balayer l'ennemi et d'éliminer celui-ci dans les bases, en
12 particulier dans les coopératives." Fin de citation.

13 Dans le même numéro, E3/135, de l'"Étendard révolutionnaire", la
14 direction du Parti épale également les anciens bonzes comme
15 appartenant à la classe des petits-bourgeois indiquant que c'est
16 cette classe qui est le plus susceptible d'abriter des ennemis du
17 Parti.

18 Je vais lire un extrait de la page suivante: en khmer, 00062805 à
19 06; en anglais, 00446859 et 60; et, en français, 00487722 et 23.

20 Je donne un extrait de la quatrième partie:

21 "Sur la base de l'expérience du passé pour ce qui est de
22 l'attaque contre les ennemis infiltrés, des problèmes de classe
23 se posent et sont de plus en plus importants. Dans le passé, les
24 ennemis infiltrés étaient, pour l'essentiel, des
25 petits-bourgeois."

1 [11.34.50]

2 Je passe au dernier paragraphe de cette quatrième partie - je
3 cite:

4 "L'ennemi peut facilement puiser dans ce réservoir. C'est
5 l'expérience de la petite bourgeoisie citadine, de la petite
6 bourgeoisie qui a quitté l'habit ou encore des paysans de rang
7 intermédiaire ou commerçants. Compte tenu de cette expérience,
8 nous devons adopter une position stricte concernant la ligne du
9 Parti en matière de classe. Nous avons mis en œuvre notre
10 politique de classes, mais nous étions laxistes. À présent, nous
11 devons appliquer la politique de classes du Parti de manière
12 appropriée et par grand bond en avant." Fin de citation.

13 Je passe au document E3/727, qui est le numéro de mai et juin
14 1978 de l'"Étendard révolutionnaire". On peut y voir que la
15 politique du Parti en matière d'ennemis est inchangée.
16 En khmer, 00064556; en anglais, 00185323 et 24; et, en français,
17 00524450 et 51. Dans la partie "Première leçon", voici ce qu'on
18 trouve: "L'expérience des combats du passé, surtout depuis la
19 libération, montre qu'il y a eu des des combats en permanence
20 avec l'ennemi. Nous avons déjà anéanti pas mal d'ennemis."

21 [11.37.17]

22 Un peu plus bas: "Les mesures proposées ne sont pas différentes
23 des anciennes, mais nous devons affûter notre position et
24 attaquer et éliminer les ennemis de l'intérieur de manière plus
25 radicale."

1 Dans les instructions relatives aux devoirs essentiels - en
2 khmer, 00064578 et 79; en anglais, 00185332 et 33 (sic); et, en
3 français, 00524469 et 70 -, voici ce qu'on peut lire:
4 "Notre devoir est donc d'attaquer de manière absolue et puissante
5 les membres de la CIA, du KGB et les agents des Yuon. Il faut les
6 attaquer sans relâche pour les liquider encore et toujours. Ce
7 n'est qu'en les attaquant ainsi que leurs forces vétéranes
8 pourront être absolument éliminées. Actuellement, nous sommes
9 dans l'offensive, nous contrôlons la situation et nous pouvons
10 remporter des victoires successives, tandis que l'ennemi se fait
11 disperser, écraser."
12 Ce numéro de l'"Étendard révolutionnaire" accorde une place
13 particulière aux Vietnamiens en tant qu'ennemis.
14 [11.39.25]
15 En khmer, 00064567; en anglais, 00185333; et, en français,
16 00524460, il y a une partie intitulée "Quelles sont les forces
17 qui s'opposent à notre révolution?". Et, ici, voici les
18 instructions données aux cadres du Parti:
19 "En résumé, dans l'autre camp, il y a la CIA, les Yuon et le KGB.
20 Les Yuon sont les plus redoutables.
21 "De par cet antagonisme de vie ou de mort, quelles mesures
22 prendre pour attaquer?
23 "Premièrement, il faut surtout frapper les Yuon redoutables,
24 avaleurs de territoire.
25 "Deuxièmement, il faut en même temps attaquer la CIA et le KGB.

1 Il faut attaquer simultanément, mais il faut surtout attaquer les
2 Yuon car ce sont les plus redoutables et les plus toxiques."

3 [11.40.59]

4 Je passe au numéro de l'"Étendard révolutionnaire" du mois de
5 juillet 1978, E3/746. Le Parti s'en prend aux Vietnamiens d'une
6 manière particulièrement virulente. Dans la première partie,
7 intitulée "Nos devoirs à tous" - en khmer, 0064486 à 87; en
8 anglais, 00428289; en français, 00611871 -, voici ce qu'on peut
9 lire:

10 "L'ennemi Yuon a commis contre nous des actes d'agression en
11 avalant notre territoire et en commettant un génocide contre
12 notre race kampuchéenne, génération après génération. C'est notre
13 ennemi national depuis le début et jusqu'aujourd'hui, et les Yuon
14 resteront l'ennemi à l'avenir également."

15 Trois paragraphes plus bas, voici ce qu'on lit: "Notre devoir
16 national à tous, c'est de lutter pour éliminer l'ennemi Yuon
17 annexionniste, avaleur de territoire et génocidaire."

18 Plus bas - à la page: en khmer, 00064502; en anglais, 00428303 et
19 04; et, en français, 00611884:

20 "Les chefs du Parti saluent la flamme ardente de haine qui a
21 permis d'éliminer l'ennemi Yuon avaleur de territoire et
22 annexionniste et qui a permis de balayer les ennemis infiltrés
23 qui rongeaient de l'intérieur."

24 [11.43.52]

25 Pour montrer que la ligne du Parti concernant les ennemis et la

58

1 violence révolutionnaire était l'objet d'un accord entre les
2 chefs du Parti à des fins de mise en œuvre dans tout le pays, il
3 faut mentionner le document E3/130, à savoir les statuts du PCK.
4 On a déjà évoqué ce document, je ne vais donc pas m'appesantir
5 dessus. Je me bornerai à signaler que l'article 6.1 de ces
6 statuts stipule comme suit: "Tous les organismes de direction du
7 Parti doivent mettre en œuvre une direction collective."
8 L'article 6.2 stipule comme suit: "Toutes les décisions du Parti
9 doivent être prises collectivement." Fin de citation.
10 Je passe à un autre groupe de documents. Si je les ai choisis,
11 c'était pour montrer que chaque organisme clé du Kampuchéa
12 démocratique et du PCK - Comité central et Comité permanent,
13 armée, ministères et zones - souscrivait à ce plan commun
14 d'élimination des ennemis et y participait.
15 [11.45.34]
16 Je commence par le Comité central et le Comité permanent. Ce sont
17 des documents que, bien souvent, vous connaissez déjà, je ne vais
18 donc pas m'appesantir dessus.
19 Document E3/1173. C'est une circulaire du Comité 870 en date du
20 27 février 76, intitulée "Instructions de 870, numéro 02-76".
21 Dans cette circulaire, il est question d'un attentat à la bombe
22 ou d'une explosion ayant eu lieu à Siem Reap vers le 25 février
23 76. Dans ce document, le Comité permanent dit que cela a été
24 causé par des avions américains.
25 À la dernière page du document, on trouve les instructions

1 suivantes :

2 "Le Comité permanent propose d'utiliser cet événement pour
3 rééduquer le Parti sur le plan interne, les organisations noyau,
4 l'armée et la masse pour attiser la colère contre l'ennemi afin
5 qu'elle devienne plus intense, pour renforcer la position de
6 vigilance révolutionnaire constante." Fin de citation.

7 [11.47.10]

8 Un peu plus d'une semaine plus tard, le 8 mars 76, le Comité
9 permanent s'est réuni pour examiner le travail au niveau des
10 bases. Le PV de cette réunion se trouve dans le document E3/232.

11 Ce PV précise l'identité des participants, parmi lesquels le
12 secrétaire Pol Pot, le secrétaire adjoint Nuon Chea, Khieu
13 Samphan alias Hem, le secrétaire adjoint de la zone 303,
14 l'ancienne zone Nord centrale, camarade Sreng et les secrétaires
15 des secteurs 106, Siem Reap et 103, Preah Vihear, lesquels ont
16 fait rapport aux chefs du Parti concernant la situation dans
17 leurs régions respectives.

18 Dans la partie II.1 de ce procès-verbal, le secrétaire adjoint de
19 la zone centrale, Sreng, fait rapport sur les activités en
20 rapport avec deux groupes de sa zone :

21 "Le groupe de A Loeun et ses associés, 43 (sic) personnes que
22 l'armée de la zone avait déjà arrêtées, ainsi que le groupe de A
23 Uk Moeun, alias Uk Hong, qui avait essayé de s'enfuir vers le
24 Vietnam du Sud, ainsi que quatre ou cinq de leurs comparses. Par
25 rapport à ces groupes, le camarade Sreng demande des instructions

60

1 de l'Angkar."

2 [11.49.00]

3 Dans la partie II.2, le camarade Soth, secrétaire de Siem Reap ou
4 secteur 106, fait rapport sur la situation des ennemis dans son
5 secteur. Concernant l'attentat à la bombe ou l'explosion de Siem
6 Reap, qui faisait l'objet du document précédent que j'ai
7 présenté, Soth fait le rapport suivant: "On n'a pas pu trouver
8 l'origine de cet événement qui a eu lieu à Siem Reap le 24
9 février."

10 Ensuite, dans la partie II.3, le secrétaire Hang du secteur 103
11 fait rapport sur la situation dans son secteur: "Le long de la
12 frontière thaïlandaise, surtout à 'prasat' Preah Vihear, il n'y a
13 pas d'activités, mais ils ont envoyé des ressortissants
14 thaïlandais comme espions. Nous les avons capturés."

15 À la fin de ces remarques, Hang dit ce qui suit: "Depuis janvier,
16 près de 100 personnes ont été arrêtées."

17 Après ces rapports des représentants des régions, dans la section
18 III.1 du document, le Comité permanent donne les instructions
19 suivantes sur les problèmes de la zone 303, soit l'ancienne zone
20 Nord - je cite:

21 "Mesures recommandées:

22 "Convoquer ces personnes pour les interroger. Nous n'allons pas
23 encore les limoger.

24 "Ensuite, il faut continuer à les interroger en face de leurs
25 accusateurs; il faudrait voir comment ils réagissent. Il y a donc

61

1 deux étapes. Il faut les interroger, les mettre de côté et faire
2 rapport à la hiérarchie en joignant les dossiers." Fin de
3 citation.

4 [11.51.09]

5 Document suivant, que vous connaissez également, c'est le
6 document E3/12. C'est la décision du Comité central datée du 30
7 mars 76. La première partie porte sur le droit d'écraser dans les
8 rangs et à l'extérieur.

9 Concernant le droit d'écraser, cette décision indique ce qui
10 suit:

11 "Si c'est dans les bases, le Comité permanent de zone doit se
12 prononcer.

13 "Autour du bureau du Centre, c'est le comité du Bureau central
14 qui doit se prononcer.

15 "Pour les secteurs indépendants, c'est le Comité permanent qui
16 décide.

17 "Pour l'armée du Centre, c'est l'état-major qui décide."

18 Ce document a été produit devant la Chambre. Nous considérons
19 qu'il est particulièrement pertinent pour prouver l'existence
20 d'une entreprise criminelle commune ou d'un plan commun entre le
21 Comité central et les chefs des différents organismes du
22 Kampuchéa démocratique en vue d'anéantir les ennemis, tant à
23 l'intérieur qu'à l'extérieur des rangs du Parti.

24 [11.52.35]

25 Je passe au document E3/763. Il émane du Comité central et date

62

1 du 20 juin 78. Nous avons déjà évoqué la teneur de ce document,
2 je vais donc seulement donner lecture du titre de ce document,
3 qui est assez éloquent: "Directives du Comité central du PCK
4 concernant la politique du Parti par rapport à ceux qui se sont
5 égarés et se sont ralliés à la CIA, ou ceux qui ont été agents
6 des Yuon, ou ceux qui ont rejoint le KGB pour s'opposer au Parti,
7 à la révolution, au peuple, et au Kampuchéa démocratique".

8 Je passe à un autre document du Comité central ou permanent. Ceci
9 concerne la politique du Parti concernant le bouddhisme. C'est le
10 document E3/99. C'est la circulaire numéro 6 du Parti, datée du
11 22 septembre 75, intitulée "Suivi de la mise en œuvre de la ligne
12 politique pour le rassemblement des forces du Front national
13 démocratique du Parti".

14 En khmer, 00072402; en anglais, 00244275; et, en français,
15 00611567. Il est question...

16 [11.54.41]

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Monsieur le coprocurateur, veuillez attendre.

19 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

20 Me GUISSÉ:

21 Oui, Monsieur le Président. J'interviens à ce niveau pour... en
22 application de la décision de la Chambre de ce matin et compte
23 tenu du titre du document, qui parle bien de la mise en
24 application, je souhaite que l'on ne puisse pas autoriser M. le
25 procureur à présenter ce document.

63

1 M. LYSAK:

2 J'aimerais répondre.

3 Le fait que le mot de "mise en œuvre" apparaisse ici, ça ne veut
4 pas dire qu'il n'y ait rien de pertinent pour déterminer la
5 politique du Parti. Il ne faut pas être trop technique. À chaque
6 fois qu'on trouve le terme de "mise en œuvre", cela correspond à
7 la politique du Parti, raison pour laquelle l'Accusation produit
8 ces pièces.

9 (Discussion entre les juges)

10 [11.56.40]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 La présentation des documents est liée à la décision rendue par
13 la Chambre ce matin, et donc l'objection est rejetée.

14 La parole est à l'Accusation, qui pourra continuer à présenter
15 ses documents.

16 M. LYSAK:

17 Je vais lire un extrait de ce document, après quoi je passerai à
18 autre chose.

19 C'est donc une circulaire. Je cite:

20 "Les pagodes, qui sont essentielles pour les bonzes, n'existent
21 plus. Les gens ne vont plus au temple, ils n'offrent plus

22 l'aumône aux bonzes. Au contraire, ils veulent construire des
23 canaux et des barrages. La pratique religieuse a disparu. Les

24 fondements culturels et économiques ont été éradiqués. Nous

25 considérons donc qu'entre 90 et 95 pourcent des moines et de ceux

64

1 qui pratiquent le bouddhisme n'existent plus."

2 [11.58.15]

3 Et ensuite: "Cette couche de la société ne causera plus de
4 problème."

5 Et c'est la partie la plus importante.

6 Je vais passer à un autre groupe de documents. Peut-être que le
7 moment est opportun pour nous interrompre?

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Merci au coprocureur.

10 Effectivement, le moment est venu de suspendre l'audience.

11 L'audience reprendra à 13h30.

12 Agents de sécurité, veuillez conduire M. Khieu Samphan à la
13 cellule temporaire et le ramener dans le prétoire pour la reprise
14 des débats.

15 Suspension de l'audience.

16 (Suspension de l'audience: 11h59)

17 (Reprise de l'audience: 13h31)

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

20 La parole est à présent rendue à l'Accusation, qui pourra
21 continuer à présenter ses documents clés.

22 M. LYSAK:

23 Merci, Monsieur le Président.

24 À présent, je passe à des documents qui font apparaître la
25 politique visant les ennemis au sein des ministères du

65

1 gouvernement du Kampuchéa démocratique. Le premier document,
2 c'est E3/818. C'est un exposé fait par le Secrétaire du Parti,
3 Pol Pot, à la première réunion du Conseil des ministres, qui a eu
4 lieu le 22 avril 1976.

5 [13.33.02]

6 Les ERN sont les suivants: en khmer, 00072756; en anglais,
7 00143463; et, en français, 00548896. Ici, Pol Pot donne les
8 instructions suivantes aux ministre - je cite:

9 "Même si nous faisons bien les choses, si les impérialistes sont
10 vivants, si la CIA est vivante, si leurs groupes réactionnaires
11 ne sont pas encore éradiqués de la face de la terre, ils
12 continueront à s'opposer à la révolution, à nous et à tout ce qui
13 va dans le sens du progrès, de façon ouverte et secrète."

14 En khmer, à présent, 00072760 et 61; en anglais, 00143467; et, en
15 français, 00548899 à 900. Pol Pot donne des instructions sur les
16 tâches communes du gouvernement du Kampuchéa démocratique. La
17 deuxième de ces tâches est la suivante - et je vais citer:

18 "...défendre le pouvoir révolutionnaire, les acquis de la
19 révolution, défendre le Parti, le peuple, l'armée,
20 l'indépendance, souveraineté, face à toutes formes d'activités
21 ennemies, ouvertes comme clandestines. Nous devons maintenir la
22 vigilance révolutionnaire et être autonomes." Fin de citation.

23 [13.35.08]

24 Les deux documents suivants font apparaître la politique du Parti
25 concernant les ennemis au Ministère des affaires étrangères:

66

1 E3/522. C'est le cahier d'un cadre du ministère en question.
2 C'est un long document; je n'en citerai qu'un passage. Il s'agit
3 de notes sur un congrès de cellule du ministère qui a eu lieu le
4 18 janvier 77. Les ERN sont les suivants: en khmer, 00427940 et
5 41; en anglais, 00003330 et 31; et, en français, 00657902. Il est
6 ici question de la situation des ennemis au Cambodge - je lis:
7 "L'année 1976 a été une année clé. À présent, nos ennemis
8 s'affaiblissent et vont mourir. La révolution a arraché leurs
9 racines. Les réseaux d'espionnage ont été démantelés. En tant que
10 classe, l'ennemi n'existe plus. Toutefois, il reste des
11 impérialistes américains, le monde libre, le KGB et le Vietnam.
12 Même s'ils ont été vaincus, ils peuvent encore nous nuire. Par
13 ailleurs, l'ennemi est dans notre corps, parmi l'armée, les
14 ouvriers, les coopératives, et même parmi nos rangs. Il faut
15 approfondir la révolution socialiste et éliminer ces ennemis dès
16 que possible."
17 [13.37.32]
18 Plus bas, il est question de la différence entre des conflits
19 internes et des conflits avec l'opposant:
20 "Le conflit avec l'adversaire concerne les opposants à la
21 révolution. S'il y a de tels conflits, le secteur de la sécurité
22 doit s'en charger. Autrement dit, il faut faire des recherches
23 pour découvrir cela. Ici, l'éducation ne sert à rien." Fin de
24 citation.
25 Je passe au document E3/857. C'est un rapport du Ministère des

1 affaires étrangères intitulé "Collaborer avec les comités de
2 chaque unité", daté du 12 septembre 77. La toute première partie
3 est intitulée "Les activités de l'ennemi". Et je vais lire:
4 "Aux assemblées ministérielles, nous avons constaté que nous
5 avons nettoyé et éliminé les ennemis de la CIA, du KGB et des
6 avaleurs de territoire Yuon, mais l'ennemi n'a pas complètement
7 disparu du ministère et d'autres unités. Il faut donc continuer à
8 nettoyer pour que notre ministère et les autres unités soient
9 propres."

10 [13.39.25]

11 Deux paragraphes plus bas, dans la partie sur les activités des
12 ennemis - je cite:

13 "En général, notre ministère est vigilant. Les gens savent
14 comment réagir. Ils signalent tout ce qui est anormal. Par
15 exemple, un ennemi a fait savoir que tout le monde serait arrêté
16 et qu'il ne resterait que Khieu Samphan. Nos camarades ont
17 analysé cela et ont fait rapport. Après arrestations et
18 interrogatoires, nous voyons en quoi consiste le réseau de
19 l'ennemi."

20 La ligne du Parti concernant les ennemis se retrouve aussi dans
21 les documents du Ministère du commerce.

22 E3/1110 en est un. C'est un rapport d'une réunion du Ministère du
23 commerce qui a eu lieu les 25 et 26 juillet 76.

24 Le premier point de l'ordre du jour était le suivant: "La
25 situation des ennemis". Dans cette partie - à l'ERN: en khmer,

68

1 00381695 et 96; en anglais, 00583829; et, en français, 00766077
2 et 78 -, on trouve ceci: "Les activités des mauvais éléments sont
3 calmes après que nous avons pris des mesures et tenu des séances
4 de formation."

5 [13.41.47]

6 Ensuite, on décrit un événement qui est attribué - je cite - "à
7 la clique du méprisable In Tam". C'est l'un des sept "super
8 traîtres" du régime de Lon Nol. Concernant les mesures à prendre
9 face aux ennemis, le document indique ceci - je cite: "L'examen
10 des biographies sera renforcé."

11 Je passe au document E3/846. C'est un projet de texte daté du 24
12 octobre 76, concernant un rapport du Ministère du commerce
13 portant sur une période de 10 jours.

14 À nouveau, la première partie porte sur la situation de l'ennemi.
15 Au début, voici ce qui est indiqué: "Ceux qui prennent des
16 contacts depuis l'extérieur de l'unité se sont calmés depuis que
17 nous avons retiré certains des mauvais éléments du ministère."
18 Fin de citation.

19 Ensuite viennent deux paragraphes où il est question de
20 différentes personnes qui ont été envoyées au bureau de la
21 rééducation. Il est indiqué que le nom de ces personnes figure
22 dans la liste remise à l'Angkar en date du 21 octobre 76.

23 [13.43.31]

24 À la deuxième page, il y a un paragraphe sur les ennemis qui se
25 trouvent au sein de l'unité. Je le cite:

1 "Ceux qui étaient proches des mauvais groupes et que nous avons
2 retirés continuent d'afficher des signes de complication et
3 d'ignorance. Le ministère a pris une nouvelle mesure consistant à
4 les envoyer au bureau de rééducation, comme indiqué dans le
5 rapport communiqué à l'Angkar en date du 21 octobre."
6 Brièvement, je citerais les documents E3/174 et E3/962; ce sont
7 deux exemples de listes du Ministère du commerce mentionnant le
8 nom de cadres envoyés au bureau de la rééducation ou de la
9 sécurité. E3/174 comporte une liste de 11 personnes que le
10 ministère a décidé d'envoyer au centre de rééducation le 17
11 octobre 76, après consultation interne. Plusieurs de ces
12 personnes sont décrites comme ayant eu des liens avec une
13 personne qui avait été arrêtée précédemment.
14 Dans la deuxième partie de ce document, par exemple, on voit que
15 l'un des cadres envoyés en rééducation est décrit dans les termes
16 suivants - je cite: "Laom, le chef de groupe adjoint de
17 l'entrepôt du riz et proche du méprisable Oeun, chef des traîtres
18 au marché de Phsar Thmei, a déjà été arrêté."
19 [13.45.36]
20 Document E3/962. Il est aussi daté du 17 octobre 76, et on y
21 trouve le nom de six autres personnes que le Ministère du
22 commerce a décidé, le même jour, d'arrêter et d'envoyer à la
23 sécurité pour interrogatoire. Ici aussi, on note que certains de
24 ces gens ont des liens avec des gens déjà arrêtés ou font partie
25 de leur filière.

70

1 Je passe au groupe de documents suivant. Ils font apparaître
2 l'existence de l'entreprise criminelle commune et de la politique
3 par rapport aux ennemis qui se trouvent dans l'armée, y compris
4 au sein de l'état-major et des autres divisions du Centre.

5 Le premier document intéressant pour faire apparaître cette
6 politique au sein de l'armée porte la cote E3/5. C'est le numéro
7 d'août 75 de l'"Étendard révolutionnaire". On y trouve un
8 discours de Pol Pot prononcé à l'intention de l'ARK en juillet
9 75.

10 [13.47.08]

11 Je donne les ERN: en khmer, 00063328; en anglais, 00401491; en
12 français, 00538966. Les représentants de l'armée ont reçu les
13 instructions suivantes par rapport à la ligne du Parti:
14 "Notre armée révolutionnaire est née de la ligne stratégique du
15 PCK selon laquelle 'l'ennemi recourt à la violence, il recourt à
16 des actes de cruauté pour opprimer, détruire et tuer. Par
17 conséquent, le Parti doit diriger le peuple dans l'utilisation de
18 la violence et des actes visant à riposter, politiquement ou
19 militairement, par le sang.' Autrement dit, le Parti doit
20 recourir à la violence révolutionnaire et diriger le peuple pour
21 utiliser cette violence face aux réactionnaires et aux
22 oppresseurs et pour s'opposer aux colonialistes et
23 impérialistes."

24 [13.48.44]

25 Dans le même discours - à l'ERN: en khmer, 00063340 jusqu'à 42;

71

1 en anglais, 00401501; et, en français, 00538975 et 76 -, Pol Pot
2 donne des instructions à l'ARK sur sa mission à présent que le
3 PCK est au pouvoir. Je vais lire:

4 "La première tâche de l'armée est de défendre le pays. Pourquoi
5 faut-il défendre le pays, alors qu'il a été complètement libéré,
6 alors que tous les impérialistes ont été chassés et dispersés?
7 "Personne n'osera revenir. Tel n'est pas le problème. Nous avons
8 libéré le pays, mais une situation de guerre reste d'actualité,
9 car l'impérialisme et le colonialisme continuent d'exister dans
10 le monde."

11 Paragraphe suivant: "Les féodaux et les capitalismes se sont
12 effondrés. Toutefois, vont-ils complètement disparaître? Non. Ils
13 ont été renversés sur le plan de l'organisation, en tant que
14 régime, mais leur position, leurs conceptions, leurs stratagèmes
15 et leurs plans contre-révolutionnaires demeurent inchangés. Ils
16 recourent à toutes les méthodes: ouvertes, secrètes, directes,
17 indirectes. Parfois, ils s'infiltrèrent même dans nos rangs."

18 [13.50.58]

19 Paragraphe suivant: "Telle est la situation. Notre armée doit
20 donc défendre le pays en faisant preuve d'une grande vigilance
21 révolutionnaire en permanence. Il faut défendre Phnom Penh et
22 anéantir les groupes d'espions et de saboteurs qui veulent nuire
23 à la révolution. Nous continuerons d'anéantir les reliquats de
24 l'ennemi pour consolider notre victoire."

25 Document suivant. Il est particulièrement pertinent quand il

1 s'agit de montrer l'existence d'une entreprise criminelle commune
2 faisant intervenir tous les organismes clés, dans l'armée, à
3 S-21, au Bureau 870, notamment. C'est le document E3/811. C'est
4 le procès-verbal d'une réunion qui a eu lieu le 9 septembre 76,
5 en présence de Son Sen, du secrétaire de la division 703, Pin, du
6 président de S-21, Duch, et du président de S-21, Pang. Le thème
7 de la réunion était le suivant: des tracts critiquant le régime,
8 lesquels avaient été trouvés dans les rues de Phnom Penh.
9 Dans ce procès-verbal, le président de S-21, Duch, constate que
10 des cadres de la division 170, celle de Chan Chakrey, ont été
11 dénoncés et arrêtés au cours d'un incident précédent mettant en
12 jeu des tracts similaires.
13 [13.53.05]
14 Son Sen et ses observations figurent à la deuxième page. Il est
15 indiqué que ce problème ne vient pas de l'extérieur. Deux réseaux
16 d'ennemis de l'intérieur susceptibles d'être responsables sont
17 mentionnés, avec des liens avec la division 170 ou 703, en
18 provenance du secteur 25. Des mesures sont proposées, et c'est
19 particulièrement révélateur. Je lis:
20 "Premièrement, il faut renforcer la vigilance révolutionnaire,
21 dès lors que les contradictions sont plus nettes et que les
22 ennemis de l'Est et de l'Ouest font preuve d'une plus grande
23 colère." "Deuxièmement, les camarades Pang et Kham My doivent
24 procéder à une éducation politique et idéologique."
25 "Sur le plan externe, Pin, secrétaire de la division 703, devra

1 réexaminer l'organisation de son unité."

2 "Quant à la sécurité, je propose de suivre de plus près les
3 activités des ennemis.

4 "Je recommande à Pang de contacter les différents ministères. Il
5 faudrait rassembler au même endroit les gens de 170."

6 [13.55.00]

7 Comme je l'ai dit, nous présentons ce document qui nous semble
8 particulièrement pertinent pour montrer que les différentes
9 unités du Kampuchéa démocratique participaient à une entreprise
10 criminelle commune pour ce qui est du traitement des ennemis.
11 Je passe au document E3/822. C'est le procès-verbal d'une réunion
12 du 16 septembre 76, en présence de Son Sen, Duch, du secrétaire
13 de la division 170, Sok, et du secrétaire Tal de la division 290.
14 L'ordre du jour porte sur l'arrestation de nouveaux cadres des
15 divisions 170 et 290.

16 À la première page, Son Sen décrit la situation du moment. Je
17 cite:

18 "Nous avons arrêté Chakrey, secrétaire de la division 170.

19 Celui-ci a accusé des membres du secteur 24 d'avoir des liens
20 avec le Vietnam et la Russie pour attaquer notre révolution le 30
21 septembre 76. À présent, Chhouk, le secrétaire du secteur, et ses
22 partisans ont été arrêtés. Il a déjà avoué." Fin de citation.

23 [13.56.40]

24 Ce document est particulièrement important parce qu'à la deuxième
25 page une décision est prise sur l'arrestation de 29 cadres de la

1 division 70, et ensuite il est dit que cela a été décidé pour la
2 raison suivante - je cite: "D'après le plan communiqué par
3 l'Angkar, tous ceux qui ont des liens avec Chakrey doivent être
4 arrêtés." Fin de citation.

5 Ces procès-verbaux mentionnent aussi une décision d'arrêter la
6 femme et la nièce de Chakrey.

7 Je passe à un autre document important qui fait apparaître
8 l'existence d'une entreprise criminelle commune et le fait que
9 les chefs militaires étaient d'accord avec la politique du Parti
10 en la matière. C'est le document E3/13. C'est le PV d'une réunion
11 des secrétaires et secrétaires adjoints des divisions et des
12 régiments indépendants, daté du 9 octobre 76. J'ai déjà présenté
13 une partie de ce document, je ne vais pas le répéter aujourd'hui.
14 Il y a notamment, au début, une partie dans laquelle Son Sen
15 présente un rapport circonstancié aux chefs de division
16 concernant l'arrestation récente d'autres chefs du Parti accusés
17 d'appartenir à la CIA, parmi lesquels Chakrey, secrétaire de la
18 division 170, Chhouk, de la division 24, et le secrétaire Ya de
19 la zone Nord-Est.

20 [13.58.40]

21 Dans ces mêmes commentaires de Son Sen faits au début de la
22 réunion, il préconise une vigilance révolutionnaire accrue ainsi
23 que de nouvelles purges des mauvais éléments.

24 Aujourd'hui, je mettrai l'accent sur les réponses des chefs de
25 division suite à l'exposé de Son Sen, lesquelles réponses

75

1 montrent que ces gens adhéraient à la politique du Parti.

2 Dans le document E3/13 - à l'ERN: en khmer, 00052408; en anglais,
3 00183987; et, en français, 00334977 et 78 -, le premier à réagir
4 au rapport de Son Sen a été le secrétaire adjoint de la division
5 164, Doeun, qui dit ceci: "Je m'associe à l'exposé de l'Angkar."
6 Fin de citation.

7 Doeun, ensuite, signale qu'à la suite d'une évaluation de ses
8 propres forces - je cite:

9 "Entre 90 et 95 pourcent d'entre eux sont fiables; ils sont
10 fidèles au Parti. Mais si l'on veut être certain que l'armée est
11 propre, apparemment, ce n'est pas encore le cas et il faut
12 poursuivre les purges." Fin de citation.

13 [14.00.29]

14 Ensuite, le camarade Sok, nouveau secrétaire de la division 170;
15 il déclare:

16 "La division 170 a éliminé 70 personnes qui étaient des mauvais
17 éléments.

18 "Je voudrais m'associer à la décision du Parti."

19 À la page suivante, le secrétaire Pin, de la division 703, dit:

20 "Pour ce qui du problème des traîtres et des mesures prises par
21 le Parti, je suis tout à fait d'accord." Fin de citation.

22 Le secrétaire Suong, de la division 450, explique qu'il est de
23 plus en plus préoccupé par la présence d'ennemis et explique que
24 les mauvais éléments au sein de sa division ont été rassemblés
25 mais n'ont pas encore été tous purgés.

76

1 Ensuite, le secrétaire de la division 310, Oeun, évoque le
2 problème des cadres dont les biographies n'ont pas encore été
3 bien comprises et qui pourraient dissimuler qu'ils étaient des
4 Khmers blancs avant ou qu'ils avaient habité avec les
5 Vietnamiens.

6 [14.02.00]

7 Dans ce document, donc - à l'ERN, en khmer, 00052411; en anglais,
8 00183990; et, en français, 00334980 -, le secrétaire de la
9 division 502, Sou Met, fait la déclaration suivante:

10 "Après que le Parti ait révélé les réseaux des grands traîtres
11 qui appartenaient à l'impérialisme américain et réformiste... et
12 révisionniste, je suis heureux et j'ai de plus en plus confiance
13 envers le Parti. Cette expérience prouve que notre Parti a une
14 bonne compréhension et est en vigilance constante. S'il y avait
15 des contradictions, elles étaient bien comprises. C'est une
16 victoire pour notre Parti.

17 "Pour ce qui est de ce problème, on peut préciser que les ennemis
18 ont été éliminés. Mais il est impératif de prendre des mesures
19 pour empêcher que cela se reproduise une troisième, quatrième -
20 etc. - fois.

21 "Il est impératif d'oser, faire preuve d'audace et de mener des
22 purges."

23 [14.03.35]

24 Après Sou Met, c'est Meas Muth, le secrétaire de la division 64,
25 qui prend la parole. Il est, lui aussi, d'accord que ces

1 arrestations étaient "une grande victoire pour notre Parti, qui a
2 renforcé, dans une grande mesure, la position de vigilance
3 révolutionnaire". Et il ajoute que "les mauvais éléments ou les
4 ennemis se camouflent toujours et se dissimulent parmi les rangs"
5 et qu'il est en parfait accord avec le Parti pour que tout ce qui
6 doit être fait soit fait.

7 Ensuite, Son Sen, le Frère 89, résume les opinions des
8 commandants de division comme suit:

9 "Les participants à la réunion sont en accord avec le Parti et
10 considère que l'arrestation par... et que l'arrestation de ces
11 traîtres est une grande victoire contre les révisionnistes qui
12 infiltrent clandestinement depuis plus de 10 ans."

13 Et, à l'ERN: en khmer, 00052413 à 15; en anglais, 00183992 à 93;
14 et, en français, 00334982 à 83, on explique les mesures à
15 prendre:

16 "Il faut donc renforcer l'esprit de la vigilance révolutionnaire,
17 et en particulier en ce qui a trait aux opérations concrètes,
18 qui, comme l'explique Son Sen... ou, plutôt, comme l'avait
19 expliqué plus tôt Son Sen dans cette réunion, était d'avoir une
20 bonne maîtrise de l'organisation de nos unités et de nous assurer
21 que l'ennemi soit incapable de s'infiltrer, et de faire tout ce
22 qui doit être fait pour que notre armée soit propre."

23 [14.06.04]

24 Mesure numéro 2: "Il est impératif d'avoir une bonne
25 compréhension des contradictions au sein de nos unités, des

1 antagonismes contradictoires et secondaires. Nous devons
2 connaître les sujets que nous devons attaquer, à savoir
3 l'impérialisme américain, le révisionnisme vietnamien et leurs
4 laquais méprisables et traîtres."

5 Et la quatrième mesure est la suivante - je cite:

6 "Il est impératif de purger les mauvais éléments, absolument,
7 dans le contexte d'une lutte des classes absolue. La purge se
8 fonde surtout en principes.

9 "La première catégorie: les éléments dangereux; ils doivent être
10 purgés, résolument.

11 "Deuxième catégorie: la catégorie libérale ordinaire; ils doivent
12 être rééduqués dans nos écoles d'éducation.

13 "Et trois: ceux qui ont simplement été incités par les ennemis et
14 qui ont cru les ruses de l'ennemi; comme première étape, ils
15 devraient être reforgés pour ne plus croire l'ennemi." Fin de
16 citation.

17 [14.07.34]

18 Il y a plusieurs autres rapports émanant des secrétaires de
19 division qui ont suivi et sur la politique relative aux ennemis.

20 Je vais en soulever les plus importants.

21 E3/1164, un rapport émanant du secrétaire de la division 801,
22 Saroeun, qui utilisait l'alias Roeun, à Son Sen, en date du 25
23 novembre 1976. Le rapport, dans la deuxième partie, décrit les
24 activités d'un supposé réseau d'ennemis au sein d'un de ses
25 régiments, le régiment 83. La description des activités de ces

1 ennemis, au paragraphe 3a - je cite:

2 "Ils ont endoctriné les cadres et les combattants à ne pas croire
3 en notre révolution en utilisant des références aux pénuries...
4 ou plutôt aux rations alimentaires insuffisantes."

5 3b (sic): "Ils ont incité les gens à agir, à circuler librement
6 et... plutôt, à parler des salaires (sic) aux Vietnamiens et au
7 Laos."

8 [14.09.20]

9 Au point 6, il est écrit: "Coopérer avec les bases, purger dans
10 les unités et partir à la recherche de tous les réseaux d'ennemis
11 au sein des unités."

12 Document E3/1060 est un autre rapport du secrétaire de la
13 division 801 au Frère 89, en date du 25 mars 1977. Dans ce
14 document, le secrétaire de division fait rapport sur la situation
15 des ennemis dans les bases dans la zone Nord-Ouest.

16 Par exemple, dernière section, dont le titre est "Varia", au
17 paragraphe 3, on fait rapport sur le secteur 101, zone
18 Nord-Ouest, et on cite:

19 "À 101, il y a eu des combats contre les ennemis. On a remarqué
20 que, lorsque l'on capturait des ennemis... quand l'armée capturait
21 ou arrêtaient des ennemis, ils les éliminaient immédiatement, sans
22 partir à la recherche des réseaux et... ce qui leur faisait perdre
23 la trace des ennemis, par exemple les sept Vietnamiens ou le
24 groupe des 12 bandits. Ensuite... et notre groupe est allé
25 discuter avec Thin - qui était le secrétaire de 101."

1 [14.11.14]

2 Ensuite, on peut lire: "Nous suivions la trace des éléments
3 anciens et nouveaux qui détruisent la révolution. Ces cibles
4 comprennent ceux qui vont contre la ligne révolutionnaire et ceux
5 qui ont été impliqués... mis en cause, c'est-à-dire, récemment
6 par les ennemis." Fin de citation.

7 Document E3/877 est un télégramme du 20 mai, émanant du secteur
8 105, rédigé par le secrétaire Laing sous son alias Chhan, envoyé
9 au Bureau 870. Ce document, en plus des deux autres émanant de la
10 division 801 que je viens de vous présenter, permet de montrer
11 comment les zones, les secteurs et les divisions travaillaient
12 ensemble pour la politique du Parti relative aux ennemis.

13 Au paragraphe 3 de... on y décrit une attaque sur un bureau de
14 secteur, à ce paragraphe 3:

15 "Notre évaluation est qu'il... ce n'est pas un ennemi de
16 l'extérieur. Nous soupçonnons que la division, hommes de main du
17 méprisable Som et le méprisable Chhin." On fait ici référence aux
18 anciens secrétaire et secrétaire adjoint de la division 920.

19 "Ce problème a déjà été rapporté au camarade Som, le nouveau
20 secrétaire de la division 920. Malgré les arrestations au sein de
21 l'unité 920, les activités se maintiennent, mais nous procédons à
22 des arrestations successives."

23 [14.13.29]

24 On peut voir aussi dans ce télégramme qu'on y fait état de
25 l'arrestation de deux Vietnamiens, et dans un post-scriptum, à la

81

1 fin, il est écrit: "Le problème de ces Yuon méprisables a déjà
2 été décidé." Fin de citation.

3 Dernier document: E3/970. Il s'agit d'une lettre du secrétaire de
4 la région 502, Sou Met, au président de S-21, Duch, en date du 30
5 mai 1977. Au premier paragraphe, Sou Met fait référence au fait
6 qu'il a envoyé "27 traîtres du réseau de traîtres de 310 et de
7 450 le soir du 29 mai 1977".

8 Au paragraphe 3, il écrit: "À 10 ou 11 heures, ce soir, je vous
9 enverrai encore sept autres membres du réseau du traître Mao."

10 Et, au paragraphe 4, il est écrit:

11 "Le jour précédent, vous m'aviez dit... vous aviez dit que vous
12 alliez m'envoyer les aveux de Mao si l'Angkar n'y avait pas
13 d'objection. J'ai besoin de ce document pour continuer de partir
14 à la recherche des ennemis." Fin de citation.

15 [14.15.06]

16 Dernier... un autre document, plutôt, sur le même sujet: E3/3655.

17 Ce sont les aveux de Sour Tuon, alias Mao, obtenus à S-21. Il
18 était le cadre de la division 502 auquel Sou Met faisait

19 référence. Sur la page couverture des aveux de Mao - que vous

20 retrouverez à l'ERN: en khmer, 00173999; en anglais, 00224628; en
21 français, 0077... ou, plutôt, 27... [L'interprète a raté l'ERN]

22 Une référence... Bon, il est écrit:

23 "Cher camarade Roen,

24 "1) veuillez lire ce rapport de Mao et y retrouver les noms

25 pertinents dans la division 801.

82

1 "2) Je vous aiderai demain, car je suis occupé cet après-midi."

2 Donc, ces deux documents, la lettre du 30 mai de Sou Met et la

3 note du 2 juin 1977 sur les aveux du cadre Mao de la division

4 502, vous sont présentés car ils démontrent comment les aveux

5 obtenus à S-21 étaient envoyés aux chefs de division ou

6 d'organisation dont les cadres avaient été mis en cause.

7 Puis j'aimerais montrer des documents concernant la politique au

8 sujet des Vietnamiens.

9 [14.17.12]

10 E3/915 est un télégramme de Meas Muth, le secrétaire de la

11 division 164 au Comité 870, en date du 31 décembre 1977 et en

12 copie conforme à "Oncle, Oncle Nuon, Frère Van, Frère Vorn, Frère

13 Khieu, Bureau et Archives". Dans ce télégramme, le secrétaire de

14 la division, Muth, écrit ce qui suit:

15 "Nous avons reçu les instructions et la déclaration du Parti à

16 propos de l'agression des Yuon qui sont venus avaler le

17 territoire de notre mère-patrie. Nous avons défendu l'avant-garde

18 maritime et nous sommes en unité avec le Parti. Nous sommes

19 déterminés à modeler des forces, qui sont un outil résolu pour la

20 défense du Parti, pour défendre le pouvoir de l'État de..

21 collectif de paysans et ouvriers, et de défendre notre nation

22 cambodgienne, et de nettoyer sans demi-mesure les éléments que

23 l'on aura débusqués, qu'ils soient Yuon ou autre ennemi."

24 [14.18.31]

25 E3/918... 928. E3/928 est un rapport téléphonique... d'une

1 conversation téléphonique du secrétaire Muth, de la division 164,
2 le 1er avril 1978. Ce rapport est en copie à "Oncle, Oncle Nuon,
3 Frère Van". Au premier paragraphe de ce document, Muth fait
4 rapport qu'un total de 920 "Yuon" avaient été... de 120 Yuon
5 avaient été arrêtés et exécutés entre le 27 et le 30 mars 1978.
6 Un peu plus tard, le même mois, dans un discours prononcé par Pol
7 Pot à l'occasion du troisième anniversaire de la victoire du 17
8 avril, discours qui a été publié dans le numéro d'avril 78 de
9 l'"Étendard révolutionnaire", document D243/2.1.16 - je le
10 répète: D243/2.1.16 -, à l'ERN: en khmer, 00064717; en anglais,
11 00519836; en français, 00520348. Pol Pot a fait la déclaration
12 suivante: "Et maintenant, à propos des Yuon, il n'y a pas de Yuon
13 en territoire cambodgien. Avant, il y en avait presque 1 million.
14 Maintenant, il n'en reste pas une trace."

15 [14.20.43]

16 À propos des 50 millions de Vietnamiens qui habitaient au
17 Vietnam, Pol Pot a donné les instructions suivantes, à l'ERN: en
18 khmer, 00064712 à 14; en anglais, 00519833 à 34; et, en français,
19 00520343 à 45. On voit donc, sur cette page, que le discours de
20 Pol Pot comportait la citation suivante:

21 "Les Yuon sont 50 millions. La population du Kampuchéa n'en a que
22 8 millions. Comment pouvons-nous remporter la victoire? Ce serait
23 difficile car ils ont presque 1 million de soldats. J'aimerais
24 vous parler de notre armée. Nos forces régulières sont au nombre
25 de moins de 100 000. Est-ce que 8 millions... comment 8 millions

84

1 peuvent-ils combattre 50 millions d'agresseurs? Est-ce... comment
2 moins de 100 millions de soldats... 100 000 soldats peuvent-ils se
3 battre contre 1 million de soldats?"

4 [14.22.08]

5 Plus loin: "Si l'on considère les chiffres, il faut considérer
6 que chacun d'entre nous doit combattre 30 Yuon. Si nous pouvons
7 mettre cela en œuvre, nous remporterons. Peu importe le nombre de
8 Yuon, nous devrions être en mesure de les combattre et de
9 gagner."

10 Dans le même paragraphe, Pol Pot explique clairement qu'il parle
11 ici de la population vietnamienne tout entière. Je cite:

12 "Quand nous avons 2 millions, nous avons déjà plus que ce qu'il
13 nous faut pour les combattre, car ils n'ont que 50 millions. Nous
14 n'avons pas besoin d'utiliser 8 millions. Nous pouvons utiliser
15 une simple force de 2 millions pour lutter et anéantir les Yuon,
16 et il nous restera 6 millions."

17 Quelques phrases plus tard:

18 "Voilà la ligne de combat qui doit être mise en œuvre sur le
19 champ de bataille: un contre 30. Si nous ne pouvons exécuter
20 cette directive, nous ne pourrions pas tenir la victoire. Et cette
21 directive ne s'applique pas simplement à l'armée; tout le Parti,
22 toute l'armée et toute la population doivent s'imprégner de cette
23 instruction et de cette position." Fin de citation.

24 [14.23.40]

25 Ensuite, j'aimerais présenter un dernier groupe de documents sur

1 les politiques pour les zones et secteurs du Kampuchéa
2 démocratique, et l'on pourra voir que chacun des zones et des
3 secteurs autonomes était d'accord avec la politique relative aux
4 ennemis.
5 Document E3/871 - E3/871. Il s'agit d'un télégramme du 21 mars
6 1976, provenant de la zone Est, à Pol Pot, en copie à Nuon Chea,
7 Son Sen et Ieng Sary. Au premier paragraphe de ce rapport, on y
8 décrit l'arrestation de cinq Vietnamiens qui se cachaient dans la
9 forêt; deux ont été arrêtés... trois ont été arrêtés, et deux ont
10 été exécutés... étaient morts par balle. On décrit
11 l'interrogatoire d'une personne qui avait lancé une grenade dans
12 une digue de paddy. Et je cite:
13 "On l'a battu, pendant l'interrogatoire, et on lui a posé des
14 questions à propos de ses liens organisationnels. Nous avons pu
15 en débusquer plus de 20 dans le district de Preah Sdach. Ses
16 réseaux remontent jusqu'au Sud-Vietnam." Fin de citation.
17 [14.25.38]
18 Pour la zone Nord-Ouest, certains documents sont d'intérêt.
19 E3/178. Il s'agit d'un rapport hebdomadaire du comité du secteur
20 5, en date du 21 mai 1977. La première partie du rapport porte
21 sur la défense... la situation de la défense ou de la sécurité et
22 va comme suit:
23 "Après avoir diffusé les informations sur la défense du pays en
24 nous fondant sur le contenu de l'intervention du Parti lors de
25 l'assemblée de zones, on a remarqué que le mouvement d'offensive

1 et de défense du pays, en détruisant toutes les ruses de l'ennemi
2 tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, a pris un élan, a pris de la
3 vitesse et va beaucoup plus loin qu'avant. En continuant à
4 combattre activement pour partir à la recherche de tous les
5 traîtres et les purger, nous avons obtenu les résultats
6 suivants..."

7 Et, à l'ERN: en khmer, 00275587; en anglais, 00342709; en
8 français, 00623305, le rapport décrit différentes réalisations du
9 secteur sur la question des ennemis, y compris:

10 "Rechercher et débusquer les traîtres, les éléments du 17 avril
11 provenant de Phnom Penh, qui avaient comploté pour détruire notre
12 réservoir d'eau.

13 "Retrouver d'autres traîtres qui étaient des éléments du 17 avril
14 venus de Phnom Penh, en nous fondant sur les aveux de leurs
15 réseaux, et en nous fondant sur des photographies dont l'Angkar
16 nous a dit de partir à la recherche, et en nettoyant les
17 délinquants d'inconduite morale qui avaient commis des actes de
18 débauche dans les coopératives. Toutes ces personnes étaient des
19 éléments du 17 avril venues de Phnom Penh et aussi provenant des
20 bases."

21 [14.28.16]

22 Plus tard, le document... plus loin, c'est-à-dire, le document
23 fait état d'un groupe de Cham dans le secteur:

24 "Les éléments du 17 avril venus de Phnom Penh qui sont des Cham
25 ont protesté dans le réfectoire de la coopérative à propos de

1 leurs croyances et de ce régime alimentaire selon leur religion.
2 Ils ont parlé de l'article 10 de la Constitution qui..." Bon, on
3 fait sans doute... ici, on fait référence, sans doute, à l'article
4 20 de la Constitution. Mais poursuivons.

5 "Dans cette situation, nous avons pris des mesures particulières,
6 c'est-à-dire de découvrir leur réseau, de découvrir qui est le
7 chef de leur mouvement, afin de nettoyer." Fin de citation.

8 Et cette section du rapport a la conclusion suivante:

9 "En nous fondant sur les directives du Parti et aussi selon les
10 décisions prises lors de l'assemblée de zones et les situations
11 concrètes, nous avons: poursuivi l'offensive avec la propagande,
12 l'éducation et l'endoctrinement, sur le plan de la conception,
13 des cadres du Parti, des membres de l'Angkar essentielle, qui
14 sont le bras gauche et le bras droit du Parti; continué
15 d'encourager le mouvement à défendre les coopératives et l'union,
16 en purgeant les éléments embusqués et traîtres à la solde de la
17 CIA, du KGB et du Vietnam et de leurs réseaux."

18 [14.30.16]

19 Document E3/1120 - E3/1120 -, un télégramme au sujet de la
20 situation des ennemis, envoyé depuis le bureau de la zone
21 Nord-Ouest, M-560, en date du 6 novembre 1977, en copie à "Oncle,
22 Oncle Nuon, Frère Van, Frère Vorn et Frère Khieu. Après avoir
23 décrit un certain nombre de problèmes relatifs aux ennemis dans
24 les secteurs 3 et 5 de la zone Nord-Ouest, le rapport fait état
25 de ce qui suit:

1 "Chaque secteur a pris des mesures face à ces problèmes.

2 "Premièrement, on a essayé de retrouver davantage d'ennemis.

3 "Deuxièmement, on a fait de la propagande et de la rééducation.

4 "Troisièmement, au niveau des bases et dans l'armée, il faut

5 coopérer pour écraser les ennemis de toutes sortes." Fin de

6 citation.

7 [14.31.29]

8 Il y a un autre document de la zone Nord-Ouest; c'est le document

9 E3/950. C'est un rapport du secrétaire de zone Nhim à l'Angkar

10 870 en date du 11 mai 78. Comme indiqué dans le premier

11 paragraphe, c'est le rapport de Nhim qui fait suite à une réunion

12 avec l'Angkar, à laquelle 870 lui a donné des recommandations

13 qu'il a, à son tour, communiquées au comité de secteur. Comme

14 c'est le cas des précédents rapports, le premier thème sur lequel

15 fait rapport le secrétaire de la zone Nord-Ouest, ce sont les

16 ennemis de l'intérieur et de l'extérieur.

17 Voici ensuite des mesures qui sont proposées - je cite:

18 "Accroître la vigilance, anéantir les ennemis, nettoyer tous les

19 éléments destructeurs et empêcher tout déplacement et pillage

20 secret."

21 Le dernier document du Nord-Ouest porte la cote E3/863. C'est un

22 rapport du secrétaire de zone adressé à l'Angkar en date du 17

23 mai 78. Au cinquième paragraphe, le secrétaire de zone demande

24 les instructions de l'Angkar sur les questions suivantes - je

25 cite:

1 "À la réunion, on s'est demandé que faire des soldats des régimes
2 précédents et des Yuon mariés à des Cambodgiens ainsi que des
3 Khmers mariés à des Vietnamiennes. Nous demandons à l'Angkar 870
4 que faire. Quelle que soit la décision, prière de la communiquer.
5 Dans l'ensemble, ces gens ont peur et sont inquiets, mais
6 apparemment ils ne s'opposent pas à nous. Si quelqu'un fait
7 quelque chose de suspect, nous déciderons de le retirer."

8 [14.34.04]

9 Concernant la zone Sud-Ouest, il y a le document E3/798. C'est un
10 procès-verbal d'une réunion du 30 août 76 ayant rassemblé les
11 secrétaires de division. Au début du document, il y a une partie
12 intitulée comme suit: "Le Frère 89 a fait rapport sur la
13 situation des ennemis au niveau local". Ici, Son Sen fait rapport
14 sur l'arrestation de 60 personnes dans le secteur 25 de la zone
15 Sud-Ouest. Ces 60 personnes ont été arrêtées pour les raisons
16 suivantes:

17 "Ces gens ont arboré un drapeau blanc portant le slogan suivant:
18 'Vive le bouddhisme! Vive le Front de libération de la boîte de
19 riz des Khmers blancs!' Ils se préparaient à fomenter de graves
20 troubles le 20 août. S'ils n'y parvenaient pas, ils
21 réessaieraient."

22 Toujours émanant de la zone Sud-Ouest, il y a des documents
23 d'époque qui ont survécu jusqu'à nos jours, notamment en
24 provenance du district de Tram Kak, une importante base du Parti,
25 et on y voit la politique par rapport à l'ennemi.

90

1 [14.35.35]

2 Document E3/2424, par exemple. On y trouve différents rapports de
3 ce type émanant du district de Tram Kak. J'aimerais en présenter
4 deux.

5 Le premier se trouve à l'ERN suivant: en khmer, 00270752; en
6 anglais, 00322218; et, en français, 00612216. C'est un rapport de
7 la commune de Kus daté du 20 juillet 78. Je lis - il est question
8 d'une paysanne du Peuple nouveau et d'un... dans un village, celui
9 de Ak Pong, laquelle a dit que "plus la révolution avançait, plus
10 il y avait des pénuries, et plus on se conformait aux
11 instructions, plus on était considéré comme fautif."

12 Elle aurait dit cela le 13 juin 78. En 77, elle avait volé un
13 grand bol de paddy. Par la suite, elle a dit qu'avec la
14 révolution les rations alimentaires étaient limitées. Elle disait
15 qu'on ne pouvait manger que la ration attribuée. Le mari de cette
16 femme s'appelait Besasia Vitkul, un arabe propriétaire d'une
17 station-service, lequel a été séparé d'elle à mi-chemin après
18 avoir quitté Phnom Penh. Son travail était moyen, mais elle était
19 souvent malade.

20 "À ce sujet, Camarade, je vous prie de l'interroger davantage,
21 car l'Angkar a déjà décidé de l'emmener."

22 [14.38.06]

23 Le deuxième rapport qui se trouve dans le document E3/2424 se
24 trouve à la page suivante: en khmer, 00270755 et 56; en anglais,
25 00322220; et, en français, 00612219. C'est un rapport qui émane

91

1 de la commune d'Angk Ta Saom et qui est adressé "Au respecté
2 camarade de la police du district 105", daté du 18 août 78. Il
3 est question de trois personnes de cette commune considérées
4 comme des ennemies. Les deux derniers paragraphes se lisent comme
5 suit:

6 "Un Vietnamien du nom de Em Sambath, fils du méprisable Kim Long.
7 Voici ses activités. Il conduisait une charrue, il l'a cassée et
8 l'a abandonnée. Il n'a pas fait paître les bœufs. Il a volé. On
9 l'a envoyé cultiver du riz à Khpob Trabaek; il devait conduire
10 les bœufs; il les a fait tomber. Un des bœufs s'est cassé une
11 patte puis est mort. Par conséquent, je veux vous envoyer ces
12 trois ennemis, accompagnés du présent rapport, pour qu'on
13 continue à les interroger de façon à révéler les réseaux de ces
14 ennemis qui ont infiltré les villages et communes. Il faudra
15 prendre de nouvelles mesures en fonction des instructions du
16 Parti."

17 C'est daté du 18 août 78, fait dans la commune de Angk Ta Saom.
18 J'aimerais passer à d'autres documents. Peut-être le moment
19 est-il venu d'observer une pause.

20 [14.40.34]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci.

23 Nous allons observer une courte pause. Les débats reprendront à
24 15 heures.

25 Suspension de l'audience.

1 (Suspension de l'audience: 14h40)

2 (Reprise de l'audience: 14h59)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

5 Nous laissons maintenant la parole au procureur pour la suite de
6 sa présentation.

7 [15.00.46]

8 M. LYSAK:

9 Merci, Monsieur le Président.

10 Avant de revenir à ma présentation, laissez-moi faire une mise à
11 jour sur... vous dire où j'en suis dans ma présentation des
12 documents sur l'entreprise criminelle commune et la discussion
13 que nous avons eue avec les parties civiles pour demain.
14 Nous avons indiqué que nous utiliserions deux jours pour les
15 politiques de l'entreprise criminelle commune et une pour...
16 deux, trois jours pour le rôle des... pour un total de trois
17 jours, plutôt, et une pour le rôle de l'accusé Nuon Chea, donc
18 trois jours au total. Je vais continuer demain. Je vais compenser
19 en essayant d'utiliser seulement trois quarts de journée pour la
20 présentation du rôle de l'accusé Nuon Chea. Je vais, demain
21 matin, terminer ma présentation au plus tard dans la première
22 heure, mon confrère cambodgien, une demi-heure de présentation
23 sur les mariages forcés, ce qui mettra fin à notre présentation
24 sur les politiques de l'entreprise criminelle commune lors de la
25 première... du premier quart de journée demain matin. Il ne

1 restera donc que trois quarts de journée.

2 [15.01.59]

3 Les parties civiles, après une discussion avec nous, ont dit que,
4 si la Chambre est d'accord, seront prêts à faire leur
5 présentation sur les politiques de l'entreprise criminelle
6 commune de sorte "à ce" que les politiques... tous les documents
7 des parties sur l'entreprise criminelle commune soient présentés
8 en même temps; et la partie civile pourra vous expliquer de
9 combien de temps elle a besoin. Et, une fois que la partie civile
10 aura terminé sa présentation sur les cinq politiques de
11 l'entreprise criminelle commune, nous allons commencer notre
12 présentation sur le rôle de la défense de Nuon Chea... le rôle de
13 l'accusé Nuon Chea. Et si, plutôt, la Défense préfère répondre
14 sur l'entreprise criminelle commune, c'est la Chambre qui
15 décidera de l'ordre.

16 Je vous dirais donc que... où nous en sommes et ce dont nous avons
17 discuté avec les parties civiles pour la présentation de
18 l'entreprise criminelle commune.

19 [15.03.06]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 La Chambre a informé la Chambre... la Chambre a informé le
22 procureur et les autres parties à l'audience, au tout début de
23 l'audience sur la présentation des documents, qu'elle donnerait
24 du temps à l'Accusation pour la présentation de documents sur
25 l'entreprise criminelle commune et, en même temps, les documents

94

1 sur le rôle des accusés et que les coavocats principaux pour les
2 parties civiles pourraient partager le temps de parole qui était
3 donné pour faire leur présentation, avant de laisser la parole à
4 la Défense en réponse ou pour présenter des observations ou tout
5 autre argument sur la présentation des documents déjà présentés
6 par les parties, et ce, la semaine prochaine.

7 Le Président est un peu inquiet de ce qui est dit. Nous l'avions
8 dit clairement à l'Accusation, et là il y a un changement.

9 Peut-être que le message n'a pas été bien compris.

10 [15.04.38]

11 M. LYSAK:

12 Nous ne demandons pas de temps additionnel. L'Accusation et les
13 parties civiles utiliseront le temps qui avait été donné, mais
14 nous voulions simplement aviser la Chambre que nous avons
15 l'intention de faire nos présentations, d'abord, sur les
16 politiques de l'entreprise criminelle commune, pour ensuite faire
17 nos présentations des documents sur les rôles des accusés, mais
18 toujours en respectant le temps de parole qui avait été alloué.

19 Nous ne demandons pas du temps supplémentaire.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Allez-y, car c'est... (fin de phrase non interprétée).

22 Allez-y.

23 M. LYSAK:

24 J'ai encore des documents à présenter sur la politique sur les
25 ennemis et j'ai ensuite des documents à présenter sur les

1 politiques relatives aux fonctionnaires et soldats de la
2 République khmère et du régime de Lon Nol.
3 [15.05.55]
4 E3/156 est un exemple de la politique du Parti émanant du secteur
5 105 de la région du Mondolkiri, un télégramme du 23 avril 78,
6 écrit par un témoin qui a déposé en cette Chambre, Sao Saroeun...
7 Sao Sarun [se reprend l'interprète]. Et, au troisième paragraphe
8 de ce rapport qui avait été envoyé à Oncle Nuon, Oncle Van et
9 Oncle Vorn, il est écrit - je cite:
10 "La question de la situation au sein du Parti.
11 "Le camarade Sot, chef de l'usine de réparation, a commis un
12 délit d'inconduite morale avec une femme. Il a été arrêté. Tant
13 l'homme et la femme ont été arrêtés. Ce camarade avait été
14 impliqué dans les aveux du traître, le méprisable Chuon. À
15 l'époque, le secteur avait surveillé ses activités, mais
16 maintenant il a commis cet acte d'inconduite morale et a été
17 arrêté et emprisonné.
18 "À propos de ce sujet... de ce problème, veuillez nous dire votre
19 opinion et... que doit-il être fait?"
20 [15.07.22]
21 Un exemple de la zone Nord-Est est Kok Lak et de son secrétaire
22 de district Khao, qui, selon la liste révisée des prisonniers à
23 S-21, a été arrêté et est entré à S-21 le 5 mars 1977.
24 Dans le document E3/1058, on y voit une série de trois documents.
25 Le premier est une note manuscrite de Son Sen à Duch en date du 7

1 mars 1977, deux jours après l'arrestation du secrétaire de
2 district, Buo Khao, et cette note à Duch lit comme suit:
3 "Certaines personnes qui étaient à l'extérieur du secteur
4 militaire avec certains cadres internes ont été arrêtées. Buo
5 Khao, envoyé de la zone Nord, est un cadre depuis la période de
6 la lutte révolutionnaire.
7 "Le camarade Thin - une référence au secrétaire du secteur 101 -
8 l'a arrêté et l'a envoyé ici. Veuillez l'interroger rapidement
9 afin d'écraser son réseau à Sesan à temps."
10 Et, en annexe, un rapport manuscrit de deux pages, en la même
11 date de mars 77, émanant du secteur 101, qui décrit des aveux où
12 Buo Khao avait été mis en cause comme ayant eu des contacts avec
13 les "Yuon".
14 [15.09.28]
15 Un autre document en relation avec Buo Khao est E3/1061, un
16 rapport du secrétaire de division 101, Roeun, à Son Sen, en date
17 du 24 mars 1977. Et, dans la section 2 du rapport, le secrétaire
18 de division 801 fait rapport sur la situation des ennemis au
19 secteur 1... division 801 [se reprend l'interprète], d'un cadre
20 du Commerce à qui... qu'on accusait comme faisant partie du réseau
21 de Buo Khao et qui accuse Bou Kao d'avoir commis des délits
22 d'inconduite morale avec plusieurs femmes, y compris son
23 secrétaire adjoint. Ce rapport contient une note manuscrite de
24 Son Sen, qui transfère le document à Angkar.
25 Donc, ces documents émanant du secteur 101 sont présentés pour

97

1 montrer l'étroite collaboration et l'accord entre les zones, les
2 forces militaires, le Centre et S-21 sur la question des ennemis.
3 La Chambre a vu plusieurs de ces... au cours des audiences, des
4 documents émanant de la zone Nord. Je ferai donc référence à
5 seulement deux documents émanant de cette zone.

6 [15.10.58]

7 E3/1077. Il s'agit d'un télégramme du secrétaire de la zone Nord,
8 Sae, au Comité 870, en date du 10 avril 1978, et la première
9 partie de ce rapport fait référence à l'arrestation de l'ancien
10 secrétaire du secteur, Hang, et ses laquais... et ses comparses,
11 comme faisant partie du réseau d'un des "super traîtres" - de
12 mémoire, In Tam. On voit, il est écrit: "La situation est
13 normale. Nous continuons de purger les mauvais éléments, y
14 compris ceux qui s'opposent à notre révolution ouvertement et en
15 secret."

16 Document E3/175 est une lettre au secrétaire adjoint de... émanant
17 de Sae, en 78, qui lit comme suit - je cite:

18 "J'aimerais vous envoyer les aveux des personnes suivantes:

19 "1) San Eap, alias Khon, Commerce, secteur 103 à Phnom Penh; et

20 "2) Saey, alias Phang, Sécurité, secteur 103.

21 "Au comité, pour son examen et pour servir de document de base
22 pour partir à la recherche des réseaux de traîtres qui
23 s'enfouissent de l'intérieur."

24 [15.13.01]

25 Dernier document de la zone que je voudrais vous montrer sur la

1 politique relative aux ennemis est E3/1094 - E3/1074. Il s'agit
2 d'un rapport mensuel à l'Angkar provenant du bureau M-401 du
3 Nord-Ouest, du mois d'août 78. Au début du document, on voit que
4 la section 1.2 a pour titre "Les Activités des ennemis enfouis
5 qui rongent de l'intérieur". Il est écrit:
6 "D'après l'examen ce mois-ci, l'ennemi enfoui de l'intérieur a
7 continué ses activités pour causer des conflits, pour attaquer et
8 s'opposer et pour nous écraser de plus en plus, profondément.
9 Cela est causé par un petit nombre de mauvais éléments qui sont
10 les hommes de main de l'ennemi ou qui ont été dénoncés par
11 l'ennemi, ces éléments qui ont été retrouvés dans les différentes
12 unités au sein de l'armée, ainsi que des éléments du 17 avril,
13 qui comprenaient d'anciens fonctionnaires, et des Chinois de
14 souche, et des Vietnamiens."
15 [15.14.40]
16 Paragraphe suivant: "Nous avons des plans pour la mise en œuvre
17 des lignes du Parti, pour retirer, sélectionner et nettoyer ces
18 gens."
19 Un rapport détaillé suit, émanant de la zone Ouest, à propos de
20 la ligne du Parti et des ennemis du secteur, à l'ERN: en khmer,
21 00143610; en anglais, 00315374 à 75; et, en français, 00593530.
22 Donc, la section du rapport pour le secteur 37 a pour titre "À
23 propos de la sélection des éléments Yuon, CIA et les mauvais
24 éléments". Voici le rapport:
25 "1. avons éliminé 100 Yuon, y compris des adultes et des enfants.

1 "2. avons éliminé 60 personnes du groupe... des rangs, ainsi que
2 les impérialistes qui se cachaient dans les unités et les
3 coopératives."

4 [15.16.16]

5 Le dernier groupe de documents que je vais présenter à propos de
6 la politique générale du Parti vis-à-vis des ennemis, avant de
7 parler des documents qui montrent la prise possible des
8 fonctionnaires de Lon Nol et des soldats de Lon Nol, sont
9 certains documents qui montrent l'existence d'une entreprise
10 criminelle commune à l'échelle du pays pour l'élimination des
11 ennemis.

12 Très brièvement, E3/2365 - E3/2365. Il s'agit d'une carte
13 préparée par DC-Cam et qui montre les bureaux de sécurité... les
14 centres de sécurité et les sites d'exécution identifiés partout
15 au pays comme faisant partie du projet de DC-Cam. Donc, chaque
16 cercle jaune montre un centre de sécurité identifié par DC-Cam,
17 et chaque carré rouge montre une fosse commune ou un site
18 d'exécution identifié. Cette carte a été préparée en 2001 et ne
19 comprend donc pas tous les centres de sécurité et les sites
20 d'exécution que DC-Cam a localisés.

21 Pour...

22 [15.17.40]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 L'Accusation, vous devez attendre.

25 La parole est à Khieu Samphan.

100

1 Me GUISSÉ:

2 Oui. Merci, Monsieur le Président. Je suis restée silencieuse cet
3 après-midi, bien qu'il y aurait eu matière à me lever, puisque
4 nous sommes largement sortis de la question simplement de la
5 politique, mais nous avons bien parlé de la mise en place de la
6 mise en œuvre de ces politiques. Mais nous y reviendrons lorsque
7 ce sera notre tour de parler.

8 En revanche, aujourd'hui, nous présentons, de l'autre côté de la
9 barre, un document qui a été établi par DC-Cam, qui n'est pas
10 contemporain de la période des faits, et nous nous objectons à
11 cette présentation. Nous ne savons pas qui, exactement, à DC-Cam...
12 dans quelles conditions ces documents ont été élaborés.

13 [15.18.27]

14 Je sais bien que ces documents portent un document (sic) E3,
15 mais, dans le cadre de l'audience de documents clés sur
16 l'entreprise criminelle commune, je dois dire que ce document me
17 paraît bien éloigné de l'objet de la présentation des documents
18 clés en la matière, et, à ce titre, ce n'est pas pertinent dans
19 le cadre du procès 002/1, et j'objecte à ce que ça soit présenté
20 dans le cadre, encore une fois, de l'entreprise criminelle
21 commune relative aux déplacements de population et aux exécutions
22 de soldats.

23 M. LYSAK:

24 Monsieur le Président, si je peux répondre, le fait qu'il y a eu
25 des centaines de centres de sécurité identifiés partout au pays

101

1 est tout à fait un élément pertinent... un élément de preuve
2 pertinent pouvant prouver l'existence d'un plan criminel commun à
3 l'échelle du pays et faisant participer toutes les organisations
4 dans la recherche des ennemis. C'est une carte.

5 [15.19.38]

6 Les deux autres documents que je vais présenter sont de simples
7 listes des centres de sécurité qui ont été identifiés par DC-Cam.
8 Et la Défense peut lire dans le dossier que nous avons présenté,
9 il existe des rapports de cartographie de DC-Cam, détaillés,
10 préparés à chaque fois qu'ils ont identifié un centre de sécurité
11 ou un site de fosse commune, et tous les détails y sont indiqués.
12 Les détails, je ne vous les présenterai pas aujourd'hui; tout est
13 dans le dossier pénal.

14 Donc, pour ce que l'on fait aujourd'hui, le simple fait qu'il
15 existait des centaines de centres de sécurité partout au pays est
16 pertinent pour prouver l'existence du plan criminel commun, et
17 c'est l'objectif de l'audience d'aujourd'hui.

18 (Discussion entre les juges)

19 [15.22.06]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 L'objection de la Défense est infondée, et la Chambre la rejette.
22 Le document a déjà été versé au dossier pénal, et la Chambre
23 évaluera le poids à accorder aux éléments de preuve au moment de
24 la rédaction du jugement.

25 La parole est à l'Accusation.

102

1 M. LYSAK:

2 Merci, Monsieur le Président.

3 Donc, simplement pour terminer, j'aimerais dire qu'il y a deux
4 documents grâce auxquels la Chambre peut avoir une liste plus
5 mise à jour du projet de cartographie de DC-Cam.

6 E3/2764 est un document de DC-Cam dont le titre est "Prisons du
7 Kampuchéa démocratique", qui a été mis à jour le 18 février 2008.
8 On y retrouve la liste de 196 bureaux de sécurité de l'époque du
9 Kampuchéa démocratique qui ont été identifiés partout au Cambodge
10 par le projet de cartographie du Centre de documentation du
11 Cambodge.

12 [15.23.23]

13 Le document E3/2763 est la liste de DC-Cam de 390 fosses communes
14 ou sites d'enterrement identifiés au pays par le programme... par
15 le projet de DC-Cam.

16 Voilà qui met fin à la première partie de ma présentation sur la
17 politique relative aux ennemis.

18 Je vais maintenant parler des documents qui répondent à la
19 question posée plusieurs fois par la défense de Nuon Chea, à
20 savoir: où sont les documents qui démontrent une politique du...
21 relative aux soldats de Lon Nol et aux fonctionnaires de Lon Nol?
22 Et je vais commencer, d'abord, avec d'autres numéros d'"Étendard
23 révolutionnaire" et de "Jeunesse révolutionnaire" qui décrivent
24 la politique du Parti et quelles classes de personnes étaient
25 considérées comme des ennemis.

1 [15.24.32]

2 Premier document est E3/146 - E3/146. Il s'agit du numéro de
3 août-septembre 1974 de "Jeunesse révolutionnaire", et l'ERN: en
4 khmer... 00283409, en khmer; en anglais, 00538746; et, en français,
5 00611810. Dans cette page, on retrouve:

6 "La classe féodale est divisée... est composée de deux types:

7 "Les féodaux aristocrates; et

8 "Les féodaux propriétaires terriens.

9 "'Féodaux aristocrates', ici, fait référence aux groupes féodaux
10 au pouvoir qui oppriment le peuple. Cela comprend le roi et les
11 hauts responsables, comme les ministres, les gouverneurs de
12 provinces et les gouverneurs de districts, jusqu'aux chefs de
13 communes et "chumtub" [ou commis]."

14 Dans le même numéro, quelques pages plus loin, est définie la
15 deuxième classe de capitalistes comme comprenant "des étudiants
16 et des fonctionnaires qui utilisent surtout leur intelligence
17 pour vivre", un groupe à qui on fait référence comme étant la
18 classe... "la deuxième classe capitaliste d'intellectuels".

19 [15.26.40]

20 Prochain document: E3/10. C'est le numéro de septembre-octobre
21 1976 d'"Étendard révolutionnaire", et la section qui sera
22 présentée, c'est les discussions sur les contradictions de
23 classes au sein de la société cambodgienne, que l'on retrouve à
24 l'ERN: 00063093 à 94, en khmer; en anglais, 00450529 à 30; et, en
25 français, 00491895 à 96. On y lit:

1 "Fondamentalement, les contradictions sont entre la classe
2 prolétaire et la classe capitaliste.
3 "À part cela, il existe des contradictions de classes avec les
4 féodaux, les propriétaires terriens et les classes privilégiées -
5 qui a déjà été traduit par 'aristocrates' ou 'mandarins' -
6 notamment les chefs de sous-district, les gouverneurs de
7 district, les gouverneurs de province, les fonctionnaires, le
8 gouvernement, la police et les soldats."
9 Paragraphe suivant: "Il y a des contradictions entre les anciens
10 paysans de la paysannerie moyenne supérieure, en particulier...
11 et plus haut, en particulier, les paysans riches. Il existe des
12 contradictions de vie et de mort. Il existe aussi des
13 contradictions avec les nouveaux paysans... ou, plutôt, au sein des
14 nouveaux paysans, des contradictions entre les capitalistes et
15 les féodaux, qui sont des contradictions de vie et de mort. Quand
16 les individus se réforment, il n'y a plus de contradiction de vie
17 et de mort, mais ils ne se réforment pas facilement.
18 [15.29.02]
19 "Les contradictions sont cachées car les forces de la dictature
20 prolétaire sont beaucoup plus fortes... ou, plutôt, ces
21 contradictions sont enfouies car les forces de la dictature
22 prolétaire sont plus fortes et ne peuvent pas bouger. Certains
23 éléments peuvent se réformer, mais plusieurs éléments ne se
24 réforment pas et, lorsqu'ils meurent, ils donnent à leurs enfants
25 l'instruction de continuer de lutter contre les communistes."

105

1 Un paragraphe plus loin: "Dans les bases, au sujet des
2 caractéristiques des contradictions que nous pouvons déceler, la
3 plupart d'entre eux sont des fonctionnaires du gouvernement, des
4 policiers, des soldats et des étudiants. Cela provient des
5 capitalistes et des propriétaires terriens qui ne se sont pas
6 révélés. Ce sont des instigateurs mais ils ne montrent pas leur
7 visage. Quand ils avaient le pouvoir, ils n'ont pas montré leur
8 pouvoir... leur visage. Ils ont simplement payé des agents du
9 gouvernement à le faire pour eux.

10 [15.30.12]

11 "À propos des contradictions antagonistes avec la classe et les
12 propriétaires terriens capitalistes, il existe aussi des
13 contradictions internes qui viennent de la connaissance politique
14 de faible et de haut niveau. Nous devons réduire cela grâce à
15 l'éducation.

16 "En résumé, dans la société actuelle, il y a:

17 "1. des contradictions internes secondaires; et

18 "2. des contradictions antagonistes de vie et de mort entre les
19 ouvriers et les paysans, d'un côté, et les capitalistes et les
20 féodaux, d'autre part."

21 Cette même ligne du Parti se retrouve dans le document E3/138.

22 C'est une circulaire du Parti intitulée comme suit: "Affûter
23 l'idéologie de la classe prolétaire jusqu'à ce qu'elle devienne
24 pointue et forte". Je ne vais pas me répéter car on y retrouve
25 les mêmes lignes du Parti et les mêmes termes que dans

1 l'"Étendard révolutionnaire" précité.
2 Je passe à présent à des documents où l'on trouve des
3 déclarations faites par les chefs du Parti concernant les
4 événements en rapport avec les soldats et fonctionnaires de Lon
5 Nol avant et après le 17 avril 1975.
6 [15.31.58]
7 Tout d'abord, il y a le document E3/707. C'est une interview de
8 Ieng Sary recueillie par Dan Burstein en avril 1978. Burstein
9 était le rédacteur en chef d'un journal communiste américain qui
10 s'appelait "The Call". En khmer, S00728034; en anglais,
11 S00049323; et, en français, S00742550. Ici, Ieng Sary parle de la
12 période ultérieure au deuxième congrès du Parti de 1963. Je cite:
13 "Le vice-premier ministre - ici, c'est Ieng Sary - a ensuite
14 décrit les différentes forces qui existaient dans la classe
15 dirigeante du Cambodge à l'époque. Il a dégagé trois grands
16 groupes. À l'extrême droite, il y avait ceux comme Lon Nol, qui
17 étaient complètement réactionnaires et qui n'étaient que des
18 laquais de l'impérialisme étranger. Au milieu se trouvait
19 Sihanouk, le chef d'état, ainsi que d'autres comme lui, qui, tout
20 en s'opposant au communisme, appuyaient également une politique
21 de véritable indépendance politique pour le pays. À gauche se
22 trouvaient des progressistes comme Khieu Samphan, l'actuel
23 Président du Présidium de l'État, lequel, à l'époque, était un
24 intellectuel et un homme politique bien connu. Sa position contre
25 les impérialistes américains était tellement ferme qu'il a été

107

1 contraint de fuir Phnom Penh sous la pression intense de la
2 droite."

3 [15.34.13]

4 Ensuite, ce document contient une citation attribuée à Ieng Sary.
5 Je cite:

6 "'Nous avons mobilisé la section intermédiaire et de gauche de la
7 classe dirigeante,' a déclaré Sary, 'et nous avons mis en place
8 un front uni avec eux contre la domination étrangère. Nous avons
9 isolé les vrais traîtres comme Lon Nol.'" Fin de citation.

10 Je passe au document E3/783. C'est un numéro de l'"Étendard
11 révolutionnaire" en date de septembre et octobre 1972. Je vais
12 présenter un bref extrait qui se trouve à la page suivante: en
13 khmer, 00442285; en anglais, 00720205; et, en français, 00721041.

14 À cette page, le Parti évoque Lon Nol, Sirik Matak et Son Ngoc
15 Thanh comme étant des "traîtres alignés sur les États-Unis
16 impérialistes", traîtres que le Parti devait "absolument
17 écraser".

18 [15.35.40]

19 Document suivant - il en a déjà été question plusieurs fois, je
20 vais le citer rapidement -, c'est le document E3/117. C'est bien
21 sûr un document-clé concernant la prise possible de
22 fonctionnaires de Lon Nol. C'est en effet un communiqué de presse
23 du 26 février 75, signé par Khieu Samphan, président du deuxième
24 congrès national du FUNK et du GRUNK. Comme on l'a dit, au
25 paragraphe 1, il est indiqué que le congrès national a identifié

108

1 sept traîtres: Lon Nol, Sirik Matak, Son Ngoc Thanh, Cheng Heng,
2 In Tam, Long Boret et Sosthène Fernandez. Je cite: "Il est
3 absolument nécessaire d'exécuter ces sept traîtres."
4 En rapport avec ce document, il y a E3/189. C'est un exemplaire
5 de la déclaration du deuxième congrès national concernant les
6 sept "super traîtres". Cette copie a été envoyée à l'ONU par
7 Sarin Chhak, Ministre des affaires étrangères du GRUNK. Ce
8 document a été présenté à l'ONU par le représentant permanent de
9 la République populaire de Chine.
10 [15.37.30]
11 Il y a un autre document connexe: E3/3334. C'est un rapport de
12 l'ambassade américaine, un numéro du "Khmer Report" hebdomadaire
13 en date du 4 mars 1975. Au paragraphe 15, il est question de la
14 diffusion de la déclaration du FUNK préconisant l'exécution des
15 sept traîtres de Lon Nol.
16 Le document suivant porte la cote E3/120. C'est une déclaration
17 de Khieu Samphan qui a été diffusée à la radio de la Voix du FUNK
18 le 15 mars 1975. Je donne les ERN: en khmer, 00700236 et 37; en
19 anglais, 00166828; et, en français, 00700226 et 27. Dans cette
20 émission radio, Khieu Samphan cite nommément les sept dirigeants
21 du régime de Lon Nol constituant une "clique de traîtres". Il
22 appelle le peuple à intensifier la lutte contre ces traîtres de
23 Lon Nol. Je cite: "Il vous est demandé d'intensifier la lutte,
24 d'attaquer plus vigoureusement la clique des traîtres avec plus
25 de précision."

1 Ensuite - je cite: "Attaquez les entrepôts de riz et les dépôts
2 d'essence, attaquez les dépôts de ravitaillement de l'ennemi, les
3 postes de police militaire et les prisons en libérant nos moines
4 et nos frères qui sont détenus, en vous soulevant, en saisissant
5 des armes pour les attaquer et pour joindre nos forces armées
6 pour mettre un terme à l'existence des traîtres."

7 [15.40.18]

8 Document suivant: E3/118. C'est une autre émission radio ayant
9 diffusé une déclaration de Khieu Samphan, émission de la Voix du
10 FUNK datée du 13 avril 1975. Les ERN sont les suivants: en Khmer,
11 00700278; en anglais, 00166949; et, en français, 00700262. Dans
12 cette émission radiodiffusée, voici ce qu'a déclaré Khieu Samphan
13 au sujet du nouveau comité directeur du gouvernement de Lon Nol -
14 je cite:

15 "Ce pseudo-comité suprême est un autre organisme de traîtres
16 destiné à ouvrir de manière obstinée un nouveau cycle de barbarie
17 afin de sucer le sang des moines bouddhistes, des jeunes, des
18 enfants, visant à semer la destruction et la mort dans le pays.
19 Ce comité suprême ne représente qu'une poignée de traîtres. La
20 création de ce comité est un acte antinational et antipopulaire
21 visant à poursuivre la trahison de la part d'une dernière poignée
22 de traîtres. Pour cette raison, tous nos compatriotes, à Phnom
23 Penh et dans les chefs-lieux de provinces toujours contrôlés par
24 l'ennemi, y compris les moines bouddhistes, les laïques, les
25 soldats, devraient s'unir pour renverser ces traîtres."

110

1 [15.42.16]

2 Ensuite, E3/118: en khmer, 00905195 et 96; en anglais, 00166974;
3 la traduction française est encore en cours. C'est une émission
4 radiodiffusée des FAPLNK. L'heure est 5h59 en temps universel -
5 autrement dit, midi ou 13 heures, heure de Phnom Penh -, en date
6 du 17 avril 1975. Je vais citer:

7 "Par la présente, j'informe la clique méprisable et perfide de
8 Lon Nol ainsi que tous ses commandants que nous ne sommes pas
9 venus négocier. Nous entrons dans la capitale par la force des
10 armes, des FAPLNK. Les troupes des FAPLNK provenant des régions
11 Nord et Est occupent les studios de la radio, au Ministère de
12 l'information, depuis 9 heures, aujourd'hui."

13 Je passe au paragraphe suivant:

14 "Quant aux derniers membres de la clique de traîtres de Lon Nol,
15 pas besoin de négocier avec eux. Tous doivent déposer les armes
16 et se rendre au Comité des forces du FUNK des régions Nord et
17 Est." Fin de citation.

18 [15.44.07]

19 Document suivant: E3/2694. C'est le télégramme 595 émanant du
20 Consul de France, Jean Dyrac, et adressé à Paris, avec pour titre
21 "Asile politique" et daté du 18 avril 1975 [traduction
22 non-officielle, signale l'interprète]:

23 "Après l'ultimatum du Comité de la ville, pour garantir la
24 sécurité de nos compatriotes, je suis contraint d'inclure dans la
25 liste des personnes présentes à l'ambassade:

111

1 "1. le prince Sirik Matak et deux de ses officiers;
2 "2. la princesse Mom Manivong, d'origine laotienne, la troisième
3 femme du prince Sihanouk, sa fille, son beau-fils et ses
4 petits-enfants;
5 "3. M. Ung Boun Hor, Président de l'Assemblée nationale;
6 "4. M. Loeung Nal, Ministre de la santé.
7 "Sauf ordre express et immédiat du ministère me demandant
8 d'accorder l'asile politique à ces gens, je serai contraint de
9 remettre leurs noms dans les 24 heures."
10 [15.45.46]
11 Le document suivant porte la cote E3/2700. C'est le télégramme
12 605, adressé par le Consul de France, Jean Dyrac, à Paris et
13 intitulé "Le départ des réfugiés", avec pour date le 20 avril
14 1975. D'après une annotation, on voit que ce télégramme a été
15 reçu à 11h55. Je vais lire ce télégramme:
16 "Après mon intervention, ce matin, le Comité de la ville a
17 autorisé les ressortissants cambodgiens qui s'étaient réfugiés
18 dans notre ambassade à quitter librement, à l'exception de
19 personnalités de l'ancien régime, qui intégreront un autre
20 groupe." Fin de citation.
21 Il y a un autre télégramme adressé le même jour par Jean Dyrac,
22 avec la cote E3/2702. C'est le télégramme numéro 608. Dans ce
23 télégramme, M. Dyrac écrit ce qui suit: "Je fais référence à mon
24 télégramme 595 - c'est le document que je viens de présenter,
25 avec la cote E3/2694, sur l'asile politique - le prince Sirik et

112

1 les personnes citées dans le télégramme en question se sont
2 présentés cet après-midi, de manière très digne, à un comité
3 non-identifié, FUNK ou NLA, lequel est venu les chercher en Jeep
4 devant le portail de l'ambassade.

5 "Environ une centaine d'autres ressortissants cambodgiens ont
6 l'intention de se livrer... de se constituer prisonniers demain
7 matin." Fin de citation.

8 [15.48.08]

9 Document D365/1.1.39. C'est un article du "Washington Post" daté
10 du 1er novembre 1975, avec pour titre "Des Exécutions confirmées
11 au Cambodge". Je cite:

12 "Ieng Sary, vice-premier ministre chargé des affaires étrangères,
13 a dit que Long Boret, l'ancien premier ministre, Lon Non, le
14 frère de l'ancien président Lon Nol, et Sirik Matak, une
15 personnalité puissante du gouvernement, ont été exécutés, mais il
16 n'a pas donné de détails." Fin de citation.

17 Je passe au document E3/604. C'est un article du "Bangkok Post"
18 qui date du lendemain, le 2 novembre 1975, avec pour titre "Des
19 Exécutions admises". Je cite:

20 "Le vice-premier ministre cambodgien, Ieng Sary, a confirmé hier
21 que deux anciens dirigeants suprêmes du régime de Phnom Penh
22 avaient été exécutés par le Conseil populaire après la victoire
23 khmère rouge. Cette confirmation de Ieng Sary, selon quoi tant
24 l'ancien premier ministre Long Boret que Lon Non, frère cadet de
25 l'ancien président Lon Nol, ont été exécutés, intervient après

113

1 plusieurs rapports non confirmés qui ont transpiré à l'extérieur
2 de ce pays."

3 [15.50.02]

4 Document suivant. C'est un document de l'armée qui date de la
5 période ultérieure à avril 1975, document E3/832. C'est un ordre
6 ou une décision datée du 4 juin 1975 et émanant de Pin,
7 commandant de la division 703. On y trouve le nom de 17 anciens
8 soldats de Lon Nol, pour la plupart d'entre eux, des lieutenants
9 ou des lieutenants colonels. Ils sont désignés comme des
10 traîtres. En bas du document, on trouve ceci - je cite: "Ces
11 dix-sept personnes ont été examinées par le Parti, lequel a
12 décidé qu'il fallait les anéantir. Il est demandé aux camarades
13 de mettre en œuvre cette politique du Parti." Fin de citation.
14 Dans le cas de plusieurs soldats de Lon Nol de cette liste - par
15 exemple, ceux qui portent les numéros 2, 11 et 17 -, le document
16 indique que tous les membres de leurs familles sont aussi des
17 traîtres.

18 [15.51.32]

19 Au sujet de la 14e personne de la liste, le premier lieutenant
20 Eum Say, il y a un commentaire - je cite:

21 "C'est un ancien enseignant. Quand il enseignait, c'était un
22 traître. Dans sa biographie, il nous critique virulemment. Ses
23 réponses montrent qu'il soutient de manière absolue le régime de
24 la république et qu'il s'oppose à la révolution."

25 Je vais brièvement citer le document suivant: E3/276. C'est un

114

1 rapport de l'AFP provenant de Bangkok et daté du 21 mai 76,
2 intitulé "L'AFP fait la liste des généraux qui auraient été
3 exécutés". Je cite:

4 "Les Khmers rouges ont capturé 54 généraux cambodgiens lorsqu'ils
5 ont pris Phnom Penh, en avril 75. Ils les auraient exécutés,
6 souvent avec leurs familles. C'est ce qu'a affirmé aujourd'hui le
7 mouvement de résistance cambodgien.

8 "Un porte-parole de la résistance a aujourd'hui remis à l'AFP la
9 liste des généraux qui ont été... la liste qui a été établie au
10 mois de décembre dernier et qui a déjà été envoyée à plusieurs
11 gouvernements occidentaux."

12 [15.53.30]

13 Il y a ensuite une liste de noms. Je ne les lirai pas, mais la
14 Chambre a déjà entendu la déposition d'un membre de la famille
15 d'une personne figurant dans cette liste, à savoir Thach Sary.
16 Documents suivants, qui portent sur les mesures ciblant
17 spécifiquement les soldats et fonctionnaires du régime de Lon
18 Nol, ce sont deux biographies de cadres du Ministère des affaires
19 étrangères.

20 Il y a, en premier lieu, E3/3569. C'est la biographie de Kao Bun
21 Heng, alias Khon. C'est un cadre du Ministère des affaires
22 étrangères qui a dû établir sa biographie. On y retrouve des
23 explications sur les contacts qu'il a eus avec des gens associés
24 au régime de Lon Nol.

25 Dans la première partie de cette biographie, par exemple - à la

115

1 page: en khmer, 00003745 et 46; en anglais, 00743406; et, en
2 français, 00743081 et 82 -, Khon révèle que sa troisième sœur
3 aînée était - je cite - "mariée à un soldat du nom de Thoam Ret,
4 caporal de l'Armée royale. Il appartenait à une classe spéciale
5 servant d'outil à la classe dirigeante".

6 [15.55.37]

7 Khon, l'auteur de la biographie explique ensuite ce qui suit - je
8 cite:

9 "Depuis 1970, je n'ai eu aucun contact avec mes parents ou mes
10 frères et sœurs, ne fût-ce que par lettre, car, après avoir
11 rejoint le Front, j'ai pris conscience que ce n'était pas des
12 partisans de la révolution." Fin de citation.

13 Dans la troisième partie de la biographie, au paragraphe 4 - à la
14 page: khmer, 00003750; en anglais, 00743411; et, en français,
15 00743086 -, il est demandé à Khon de donner des explications sur
16 un bref contact qu'il a eu au cours d'un voyage où il a fait du
17 camping, alors qu'il était étudiant, en France, dans les années
18 soixante. Je cite:

19 "Vers 1969, A Long Keng, qui était le neveu du méprisable Lon
20 Nol, a aussi participé aux vacances de camping organisées par le
21 groupe du milieu. C'est seulement après le coup d'État que j'ai
22 compris que le méprisable Long Keng était le neveu du méprisable
23 traître Lon Nol."

24 [15.57.20]

25 J'aimerais à présent, brièvement, faire référence à une autre

116

1 biographie, qui porte la cote E3/128. C'est celle de Long Norin,
2 alias Rith. Comme on l'a dit, Long Norin était un cadre du
3 Ministère des affaires étrangères dont le supérieur, Ieng Sary,
4 lui a dit d'écrire une biographie. Dans celle-ci, il donne des
5 explications sur les contacts qu'il a eus avec le Ministre
6 adjoint de l'éducation du régime de Lon Nol, Thach Chea. Ici,
7 Long Norin décrit les contacts qu'il a eus avec Thach Chea
8 lorsque les deux ont fréquenté le même institut pédagogique.
9 Systématiquement, Long Norin fait référence à Thach Chea comme
10 étant "le méprisable Thach Chea".

11 Le document suivant porte la cote E3/1539. C'est une liste de
12 prisonniers de S-21 intitulée "Noms des prisonniers qui sont
13 morts au Bureau S-21 'Kor'". Dans cette liste se trouve le nom de
14 162 anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol ainsi que des
15 membres de leurs familles qui sont morts à S-21 au cours du mois
16 de mars 76. 153 de ces gens ont été exécutés ou anéantis, et les
17 neuf autres sont morts de maladie.

18 [15.59.22]

19 La dernière entrée porte le numéro 159, et il y est fait état de
20 l'exécution, le 30 mars 76, des quatre enfants de Thach Chea,
21 l'ancien fonctionnaire du Ministère de l'Éducation évoqué par
22 Long Norin dans sa biographie.

23 Toujours dans cette liste des exécutions de S-21, on trouve au
24 moins 13 membres de la famille de l'un des sept "super traîtres",
25 Long Boret: aux numéros 44 à 50, aux numéros 135 et 136, au

117

1 numéro 149 et aux numéros 153 à 155. Toutes ces personnes sont
2 désignées comme appartenant à la famille de Long Boret.
3 Monsieur le document (sic), je vais passer à un autre document.
4 Peut-être le moment est-il venu de m'interrompre.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Merci, Monsieur le procureur.

7 Cette audience touche à son terme. Les débats reprendront demain
8 matin, à 9 heures. Nous entendrons la suite de la présentation
9 des documents clés. Ces informations s'adressent aux parties, au
10 personnel auxiliaire et au public.

11 [16.01.02]

12 Agents de sécurité, veuillez conduire les deux accusés, Nuon Chea
13 et Khieu Samphan, au centre de détention et les ramener demain,
14 avant 9 heures. Nuon Chea devra être conduit à la cellule
15 temporaire du sous-sol, à partir de laquelle il pourra suivre
16 l'audience grâce au matériel audiovisuel qui y a été installé.

17 L'audience est levée.

18 (Levée de l'audience: 16h01)

19

20

21

22

23

24

25